

Professional Studio Couture

4

réalisations
projects
Ausführungen
creaties
realizaciones
realizzazioni



8+

Contenu du coffret
The box contains
Inhalt der Box
Inhoud van het koffertje
Contenido de la caja
Contenuto del cofanetto



Le Matériel - Equipment Material - Het Materiaal El Material - Materiale

3 aiguilles pour la machine - 3 needles for the machine
3 Nadeln für die Maschine - 3 naalden voor de machine
3 agujas para la máquina - 3 aghi per macchina da cucire



- FR: Les aiguilles pour la machine sont de taille standard, tu pourras en trouver dans toutes les merceries.
- EN: Sewing machine needles come in a standard size – you'll be able to find them in any haberdashery.
- DE: Die Nadeln für die Nähmaschine haben Standardgröße. Du kannst sie in jedem Kurzwarengeschäft nachkaufen.
- NL: De naalden voor de machine hebben een standaardmaat. Je kunt ze kopen in elke handwerkwinkel.
- ES: Las agujas para la máquina son de tamaño estándar, podrás encontrarlas en cualquier mercería.
- IT: Gli aghi per la macchina sono di misura standard; potrai trovarli in tutte le mercerie.

La Machine - The Machine Die Maschine - De Machine La Máquina - Macchina



1

FR: L'adaptateur secteur devra être branché à une prise électrique par un adulte et te permettra d'utiliser la machine à coudre.

EN: The mains adapter should be plugged into an electrical socket by an adult and allows you to use the sewing machine.

DE: Ein Erwachsener schließt die Nähmaschine mit dem Netzteil an die Steckdose an, damit Du die Nähmaschine benutzen kannst.

NL: Laat een volwassene de adapter aansluiten op een stopcontact, zodat je de naaimachine kunt gebruiken.

ES: Un adulto deberá conectar el adaptador de red a una toma de corriente lo que te permitirá usar la máquina de coser.

IT: L'alimentatore ti permetterà di usare la macchina da cucire. Deve essere collegato a una presa di corrente da un adulto.



2

FR: Le tiroir va te permettre de ranger quelques accessoires.

EN: You can put accessories in the drawer.

DE: In dem Schieber kannst Du einiges Zubehör aufräumen.

NL: In de lade kun je enkele accessoires stoppen.

ES: El cajón te permitirá guardar algunos accesorios.

IT: Il cassetto ti permetterà di riporre qualche accessorio.



3

FR: La pédale va te servir à mettre en route la machine en mode manuel.

EN: Use the pedal to start the machine in manual mode.

DE: Das Pedal dient dazu, die Nähmaschine im manuellen Modus zu bedienen.

NL: Met de voetpedaal start je de machine op in manuele stand.

ES: El pedal te servirá para poner en marcha la máquina en modo manual.

IT: Il pedale ti servirà ad azionare la macchina manualmente.



- FR: Appuie sur le bouton pour mettre en marche la machine. N'oublie pas de mettre sur OFF lorsque tu ne couds pas.
- EN: Push the button to switch the machine on. Remember to switch it to OFF when you are not sewing.
- DE: Drücke auf den Knopf, um die Maschine einzuschalten. Vergiss nicht, den Knopf auf OFF zu stellen, wenn du nicht nähst.
- NL: Druk op de knop om de machine te starten. Vergeet niet de knop op OFF te zetten wanneer je niet naait.
- ES: Pulsa el botón para poner en marcha la máquina. Recuerda poner en OFF cuando no estés cosiendo.
- IT: Premi il pulsante per accendere la macchina. Ricordati di mettere il pulsante su OFF quando non stai cucendo.



- FR: Choisis la vitesse:
Conseil: commence avec le mode „lent“.
- EN: Choose the speed:
Tip: start in 'slow' mode.
- DE: Wähle die Geschwindigkeit:
Tipp: Beginne zunächst mit „langsam“.
- NL: Kies de snelheid:
Advies: begint met de modus "langzaam".
- ES: Elige la velocidad:
Consejo: empieza con el modo «lento».
- IT: Scegli la velocità:
Consiglio: inizia con la modalità "lenta".



rapide
fast
schnell
snel
rápido
veloce



lent
slow
langsam
langzaam
lento
lenta



- FR: Ce bouton permet de faire les points d'arrêt au début et à la fin d'une couture.
- ⚠ Entre les deux, la machine fera du sur-place.
- EN: This button allows you to tie off at the start and end of your work.
- ⚠ Between the two options, the machine will sew on the spot.
- DE: Mit diesem Knopf kannst du die Stichverriegelungen am Nahtanfang und am Nahtende machen.
- ⚠ Zwischen den beiden Positionen kann die Maschine weder vor noch zurück.
- NL: Via deze knop kun je afhechtsteken maken aan het begin en einde van een naaiwerk.
- ⚠ Tussen de twee tekens zal de machine stilstaan.
- ES: Este botón permite hacer los remates al principio y al final de una costura.
- ⚠ Entre los dos, la máquina se quedará en el sitio.
- IT: Questo pulsante permette di fare dei punti all'inizio e alla fine della cucitura.
- ⚠ Se il pulsante rimane in una posizione intermedia, la macchina resterà ferma sullo stesso punto senza andare avanti.



- FR: Le volant sert à baisser et monter l'aiguille au début et à la fin d'une couture.
- EN: The hand wheel allows you to lower and raise the needle at the beginning and end of a seam.
- DE: Das Handrad dient dazu, die Nadel am Nahtanfang abzusenken und am Nahtende anzuheben.
- NL: Met het wielte draai je de naald aan het begin en het einde van je werk omlaag of omhoog.
- ES: El volante sirve para bajar y subir la aguja al principio y al final de una costura.
- IT: Il volantino serve ad alzare e abbassare l'ago prima di iniziare o dopo aver ultimato la cucitura.



- FR: Le porte-canette est l'endroit où tu poseras ta canette vide pour la remplir de fil.
 EN: The bobbin shaft is where you put your empty bobbin to refill it with thread.
 DE: Der Spulenträger ist der Ort, auf den Du die leere Unterfadenspule steckst, um den Faden aufzuspuhlen.
 NL: Plaats het lege spoeltje in het spoelhuis om draad op te winden.
 ES: El portacanillas es el sitio en el que colocarás la canilla vacía para rellenarla con el hilo.
 IT: Il portaspoletta è dove metterai la spoletta vuota per riempirla di filo.



- FR: Dans le porte-bobine tu installeras la grosse bobine de fil qui te servira à faire le dessus de tes coutures. Pour installer la bobine, il suffit de tirer sur la tige en métal pour la sortir. Appuie dessus pour la ranger.
 EN: On the reel shaft, you will place the large reel of thread which you will use for the top of your sewing. To install the reel, simply pull on the metal shaft to raise it. Press on it to return it.
 DE: Der Garnhalter ist für die dicke Garnspule bestimmt, mit der die Obernaht deiner Nähte entsteht. Um die Garnspule zu installieren, musst Du einfach am Metallstab ziehen, um diese herauszuziehen. Um sie wieder aufzuräumen, musst Du darauf drücken.
 NL: De grote klos maak je vast aan de klossen. Hiermee naai je de bovenkant van je naaiwerk. Om een klosje vast te maken, hoef je enkel aan de metalen pen te trekken. Duw erop om de pen terug vast te maken.
 ES: En el portabobinas, instalarás la bobina de hilo grande que te servirá para hacer la parte superior de las costuras. Para instalar la bobina, basta con tirar de la varilla de metal para sacarla. Apriétala para guardarla.
 IT: Nel portarocchetto metterai il grosso rocchetto di filo che userai per fare la parte superiore delle cuciture. Per inserire il rocchetto basterà estrarre l'asticella in metallo tirandola. Per toglierlo sarà invece sufficiente premere l'asticella.



- FR: Ce bouton permet de régler la tension du fil. Place le chiffre au niveau du point gris. Vers le 1, le fil sera lâche (la couture ne va pas tenir), vers le 9, il sera tendu (le fil va casser). La position est déterminée selon l'épaisseur du tissu. Il faut donc faire des tests pour chaque tissu (voir explications détaillées page 18).
 EN: This button allows you to adjust the thread tension. Line up the number with the grey dot. At setting 1, the thread will be loose (your stitches will not hold), while at 9, it will be tight (the thread will break). The thickness of the fabric determines the position. You will need to carry out tests for each fabric (see detailed explanations on page 18).
 DE: Mit diesem Knopf kannst du die Fadenspannung einstellen. Regle die Zahl auf den grauen Punkt. Richtung 1 ist der Faden locker (die Naht hält nicht), Richtung 9 ist der Faden gespannt (er kann zerreißen). Die Position wird entsprechend der Stoffdicke eingestellt. Deshalb muss für jeden Stoff eine Nähprobe gemacht werden (siehe genaue Erklärungen Seite 18).
 NL: Met deze knop kun je de draadspanning regelen. Plaats het cijfer ter hoogte van het grijze punt. Naar de 1 zal het garen los zijn (de naad zal niet houden), naar de 9 zal het gespannen zijn (het garen zal breken). De positie wordt vastgesteld op basis van de dikte van de stof. Er moeten dus tests worden uitgevoerd voor elke stof (zie gedetailleerde toelichtingen op pagina 18).
 ES: Este botón permite ajustar la tensión del hilo. Coloca la cifra a la altura del punto gris. Hacia el 1, el hilo estará más suelto (la costura no aguantará), hacia el 9, estará más tenso (el hilo se romperá). La posición se determina según el grosor de la tela. Por lo tanto es necesario hacer pruebas para cada tela (ver explicaciones detalladas en la página 18).
 IT: Questo pulsante permette di regolare la tensione del filo: disponi il numero a livello del punto grigio. In posizione 1, il filo sarà allentato (la cucitura non reggerà), mentre in posizione 9 sarà teso (il filo si romperà). La posizione giusta va stabilita a seconda dello spessore del tessuto, quindi ogni volta che lo cambi dovrai fare una prova (v. spiegazioni dettagliate a pag. 18)



11

FR: En appuyant sur ce bouton tu vas allumer une petite LED qui te permettra de mieux voir ce que tu couds.

EN: Pressing on this button turns on a small LED which allows you to get a better look at what you are sewing.

DE: Wenn Du diesen Knopf einschaltest, leuchtet eine kleine LED auf, damit Du besser sehen kannst, was Du nähst.

NL: Duw op deze knop om het ledlichtje aan te steken. Zo zul je beter zien waar je naait.

ES: Pulsando este botón, encenderás un pequeño LED que te permitirá ver mejor lo que coses.

IT: Premendo questo pulsante accenderai una lucina a LED che ti permetterà di vedere meglio quello che stai cucendo.



12

FR: Le pied de biche est en métal. Il permet de maintenir et guider le tissu.

EN: The presser foot is made of metal. It keeps the fabric in place and guides it.

DE: Der Nähfuß ist aus Metall. Er dient dazu, den Stoff zu halten und zu führen.

NL: De naaivoet is van metaal gemaakt. Dit voetje houdt de stof vast en geleidt ze.

ES: La pata de cabra es de metal. Permite mantener y guiar la tela.

IT: Il piedino, in metallo, ti permette di tenere e guidare il tessuto.



13

FR: La protection doit être installée et retirée exclusivement par un adulte. Il est nécessaire de la retirer pour enfiler le fil dans l'aiguille et pour remplacer l'aiguille.

EN: The guard can only be installed and removed by an adult. It must be removed to thread and replace the needle.

DE: Der Fingerschutz darf nur von einem Erwachsenen installiert und entfernt werden. Er muss entfernt werden, um den Faden in die Nadel einzufädeln und die Nadel zu wechseln.

NL: Enkel een volwassene mag de beschermkap over het voetje zetten en weghalen. Om de draad in de naald te stoppen en om de naald te vervangen, moet je deze beschermkap weghalen.

ES: Solo un adulto debe instalar y retirar la protección. Es necesario retirarla para enhebrar el hilo en la aguja y para sustituir la aguja.

IT: Per poter infilare il filo nell'ago o per sostituire l'ago stesso la protezione deve essere tolta. Solo gli adulti sono autorizzati a inserire e togliere la protezione!



14

FR: C'est dans ce compartiment que tu installeras ta canette.

EN: You place the bobbin in this compartment.

DE: In diesem Fach musst Du die Unterfadenspule (Metallrolle) installieren.

NL: In dit compartiment maak je het spoeltje vast.

ES: En este compartimento instalarás la canilla.

IT: La spoletta sarà sistemata in questo scomparto.



15

FR: Il s'agit d'un bouton pour ouvrir le compartiment à canette.

EN: This button opens the bobbin compartment.

DE: Dies ist ein Knopf zum Öffnen des Fachs, in das die Metallrolle eingesetzt wird.

NL: Je kunt het openen met een knopje.

ES: Se trata de un botón para abrir el compartimento de la canilla.

IT: Questo pulsante serve ad aprire lo scomparto per la spoletta.



16

- FR: Le levier pied de biche permet de lever et baisser le pied de biche.
 EN: The presser foot lever raises and lowers the presser foot.
 DE: Der Nähfuß-Hebel dient dazu, den Nähfuß zu heben und zu senken.
 NL: Met de persvoethouder kun je het voetje omhoog en omlaag draaien.
 ES: La palanca de la pata de cabra permite levantar y bajar la pata de cabra.
 IT: La leva del piedino permette di alzare e abbassare il piedino.



17

- FR: A la fin de ton travail, tu peux passer le fil dans le coupe-fil pour le couper.
 EN: When you have finished your work, you can cut the thread by placing it through the thread cutter.
 DE: Wenn Du mit deiner Arbeit fertig bist, kannst Du den Faden in den Fadenabschneider einführen, um ihn abzuschneiden.
 NL: Wanneer je klaar bent met naaien, haal je de draad door de draadafsnijder.
 ES: Al final de tu trabajo, puedes pasar el hilo por el cortahilos para cortarlo.
 IT: Una volta terminato il lavoro per tagliare il filo puoi passarlo nel tagliafilo.



18

- FR: Le levier porte-canette permet de relever le porte-canette uniquement lorsque tu as besoin de faire une canette.
 EN: The bobbin shaft lever raises the bobbin shaft when you need to fill a bobbin.
 DE: Der Spulenträgerhebel dient dazu, den Spulenträger aufzurichten, wenn Du eine Unterfadenspule füllen willst.
 NL: Enkel wanneer je een spoeltje moet maken, kun je het spoelhuis met de spoelhuishendel omhoog klappen.
 ES: La palanca portacanillas permite levantar el portacanillas solamente cuando necesitas hacer una canilla.
 IT: La leva portaspoletta permette di sollevare il portaspoletta solo quando hai bisogno di fare una spoletta.

FR: Les principaux composants de la machine sont en métal ce qui permet d'obtenir des coutures plus solides et de mieux guider le tissu lorsque tu le couds. Les aiguilles et le pied de biche sont standards, tu pourras les remplacer facilement en cas de besoin.

EN: The machine's main components are made of metal, which means that it makes stronger seams and allows you to better guide the fabric when you are sewing. The needles and presser foot are standard. You can easily replace them if required.

DE: Die Hauptbestandteile der Nähmaschine sind aus Metall, dadurch entstehen solidere Nähte und der Nähfuß gleitet beim Nähen leichter über den Stoff. Die Nadeln und der Nähfuß sind Standardteile, welche Du bei Bedarf leicht ersetzen kannst.

NL: De belangrijkste bestanddelen van de machine zijn van metaal. Dat maakt je naaiwerk steviger en zo kan de stof beter geleid worden terwijl je naait. De naalden en de naaivoet zijn standaard. Je kunt ze gemakkelijk vervangen wanneer dat nodig is.

ES: Los principales componentes de la máquina son de metal lo que permite obtener costuras más sólidas y guiar mejor la tela cuando coses. Las agujas y la pata de cabra son estándar, podrás sustituirlas fácilmente en caso necesario.

IT: Le parti principali della macchina sono in metallo, quindi permettono di ottenere cuciture più solide e di guidare meglio il tessuto quando cuci. Gli aghi e i piedini sono standard e in caso di necessità potrai sostituirli senza problemi.

La protection · Guard Fingerschutz · De beschermkap Protección · Protezione



<http://opn.to/a/4GkVp>



FR: Uniquement un adulte est autorisé à retirer et remettre la protection autour de l'aiguille. Elle protège les doigts de l'enfant.

EN: Only an adult can remove and replace the needle guard. It protects children's fingers.

DE: Der Fingerschutz um die Nadel darf nur von einem Erwachsenen entfernt und wieder eingesetzt werden. Er dient dem Schutz der Finger des Kindes.

NL: Alleen een volwassene mag de beschermkap die om de naald zit weghalen en terugplaatsen. De beschermkap beschermt kleine kindervingers.

ES: Solo un adulto está autorizado a retirar y volver a colocar la protección alrededor de la aguja. Sirve para proteger los dedos del niño.

IT: Solo gli adulti possono togliere e rimettere la protezione attorno all'ago che protegge le dita dei bambini.

1

FR: Vérifier que le pied de biche est bien baissé et que la machine est sur OFF.

EN: Check that the presser foot is properly lowered and that the machine is off.

DE: Überprüfen, dass der Nähfuß abgesenkt ist und die Maschine ausgeschaltet ist (OFF).

NL: Controleer of je de naaivoet hebt laten zakken en of de machine op OFF staat.

ES: Comprobar que la pata de cabra está correctamente bajada y que la máquina está en OFF.

IT: Controlla che il piedino sia abbassato e che la macchina sia su OFF.





2

- FR: Appuie légèrement sur les côtés de la protection et tire vers toi.
 EN: Lightly press on the sides of the guard and slide it towards you.
 DE: Drücke den Fingerschutz seitlich leicht zusammen und ziehe ihn zu dir hin ab.
 NL: Druk zachtjes op de zijken van de beschermkap en trek naar je toe.
 ES: Presiona levemente en los laterales de la protección y tira hacia ti.
 IT: Premi leggermente i lati della protezione e tira verso di te.

3

- FR: Pour remettre la protection en place, il suffit de reproduire les étapes en sens inverse.
 EN: To reattach the guard, follow the steps in reverse order.
 DE: Um den Schutz wieder anzubringen, diese Schritte einfach in umgekehrter Reihenfolge durchführen.
 NL: Om de beschermkap terug te plaatsen, volg je bovenstaande stappen in de omgekeerde volgorde.
 ES: Para volver a colocar la protección, basta con repetir las etapas en sentido inverso.
 IT: Per ricollocare la protezione è sufficiente ripetere le stesse operazioni in senso contrario.

FR: La protection est très importante car elle permet de protéger les doigts de l'enfant lorsqu'il coud. L'opération doit toujours être faite par un adulte. Il faudra intervenir à chaque enfilage de la machine.

EN: The guard is very important because it protects the child's fingers during sewing. This operation must always be performed by an adult. The machine must always be threaded by an adult.

DE: Der Schutz ist sehr wichtig, er schützt die Finger des Kindes beim Nähen. Das Anbringen/Entfernen des Fingerschutzes muss stets von einem Erwachsenen vorgenommen werden. Dies ist jedes Mal beim Wechseln des Fadens erforderlich.

NL: Deze beschermkap is heel belangrijk. Zo zijn de vingers van je kind beschermd wanneer het naait. Dit moet altijd gebeuren door een volwassene. Volg deze stappen telkens wanneer je de machine inrijgt.

ES: La protección es muy importante porque permite proteger los dedos cuando la niña está cosiendo. Esta operación la debe realizar siempre un adulto. Será necesario intervenir en cada enhebrado de la máquina.

IT: La protezione ha una funzione molto importante perché permette di proteggere le dita del bambino quando cuce. L'operazione deve essere eseguita solo da un adulto, che quindi dovrà intervenire ogni volta che sarà necessario infilare il filo nell'ago.

Remplacer L'aiguille Replacing The Needle Wechseln Der Nadel De Naald Vervangen Sustituir La Aguja Sostituire L'ago

<http://opn.to/a/9K5BV>



FR: Demande à un adulte de procéder au remplacement de l'aiguille.

EN: Ask an adult to replace the needle.

DE: Bitte einen Erwachsenen, die Nadel zu wechseln.

NL: Vraag een volwassene om de naald te vervangen.

ES: Pide a un adulto que proceda a la sustitución de la aguja.

IT: Per sostituire l'ago rivolgiti a un adulto.



FR: Tenir l'aiguille et desserrer la vis située à droite puis retirer l'aiguille.

EN: Hold the needle and loosen the screw on the right, then remove the needle.

DE: Die Nadel festhalten und die Schraube rechts davon lockern, dann die Nadel entfernen.

NL: Neem de naald vast en draai de schroef aan de rechterkant los. Neem de naald weg.

ES: Sujetar la aguja y aflojar el tornillo situado a la derecha, después, retirar la aguja.

IT: Tenere l'ago e allentare la vite sulla destra per estrarre l'ago.

2

FR: Prendre la nouvelle aiguille. Insérer-la en mettant le côté plat à droite.

EN: Take the new needle. Insert it with the flat side on the right.

DE: Die neue Nadel nehmen. Die Nadel mit der flachen Seite rechts einführen.

NL: Neem een nieuwe naald. Voer de naald in met de vlakke kant naar rechts.

ES: Coger la nueva aguja. Introducirla poniendo el lado plano a la derecha.

IT: Prendere l'ago nuovo e inserirlo ponendo il lato piatto verso destra.





3

- FR: Tenir l'aiguille et serrer la vis. Vous pouvez vous aider d'un tournevis ou utiliser la canette.
- EN: Hold the needle and tighten the clamp. You can use a screwdriver or use the bobbin.
- DE: Die Nadel festhalten und die Schraube festdrehen. Sie können dazu einen Schraubendreher oder die Spule verwenden.
- NL: Houd de naald vast en draai de schroef aan. Je kunt een schroevendraaier of de spoel gebruiken.
- ES: Sujetar la aguja y apretar el tornillo. Te puedes ayudar con un tornillo o usar la canilla.
- IT: Reggere l'ago e serrare la vite. Se necessario è possibile aiutarsi con un giravite o usare la spoletta.



4

- FR: Remettre la protection autour de l'aiguille avant que l'enfant n'utilise la machine.
- EN: Re-attach the guard before the machine is used by a child.
- DE: Den Fingerschutz wieder um die Nadel anbringen, bevor das Kind die Nähmaschine benutzt.
- NL: Breng de beschermkap om de naald aan voor je kind de machine gebruikt.
- ES: Colocar de nuevo la protección alrededor de la aguja antes de que la niña use la máquina.
- IT: Prima che il bambino usi la macchina accertarsi di aver ricollocato la protezione attorno all'ago.

- FR: Seul un adulte devra retirer la protection et devra intervenir lors du changement d'aiguille et de l'enfilage.
- EN: Only an adult should remove the guard and only adults may change the needle or thread the machine.
- DE: Der Fingerschutz darf nur von einem Erwachsenen angebracht und entfernt werden, dies ist jedes Mal bei Wechseln der Nadel und beim Einfädeln erforderlich.
- NL: Enkel een volwassene mag de beschermkap weghalen en moet de naald verwisselen en de machine inrijgen.
- ES: Solo un adulto deberá quitar la protección e intervenir en el cambio de aguja y en el enhebrado.
- IT: Solo gli adulti possono togliere la protezione; l'intervento di un adulto è quindi richiesto ogni volta che si deve cambiare ago o inserire il filo.



Faire Une Canette Filling A Bobbin Eine Spule Füllen Een Spoel Maken Hacer Una Canilla Fare Una Spoletta

<http://opn.to/a/8TpF1>



- FR:** Il faut toujours utiliser le même fil pour la bobine et pour la canette sinon il risque de se casser lorsque tu couds.
- EN:** You must always use the same thread for the reel and the bobbin, otherwise it might break when sewing.
- DE:** Für den Oberfaden und den Unterfaden musst Du immer den gleichen Faden verwenden, sonst kann der Faden beim Nähen zerreißen.
- NL:** Gebruik altijd dezelfde draad voor de klos en de spoel, anders zal hij breken wanneer je gaat naaien.
- ES:** Siempre se debe usar el mismo hilo para la bobina y para la canilla, de lo contrario, se podría romper al coser.
- IT:** Per evitare di rompere il filo quando cuci, usa sempre lo stesso filo sia per la spoletta che per il rocchetto.

1

- FR:** Appuie sur le levier porte-canette et installe-la. Appuie ensuite sur le dessus de la canette pour qu'elle repose bien sur la machine.
- EN:** Press the bobbin shaft lever and install the bobbin. Then push the top of the bobbin so it slots into the machine.
- DE:** Drücke auf den Spulenträgerhebel und setze den Spulenträger ein. Drücke anschließend auf den Spulenträger, damit er gut einrastet.
- NL:** Druk op de spoelhuishendel en installeer deze. Druk vervolgens op de bovenzijde van het spoeltje zodat het goed op de machine rust.
- ES:** Presiona sobre la palanca portacanillas y colócala. Después pulsa la parte superior de la canilla para que se apoye bien sobre la máquina. Premi la leva portaspoletta e
- IT:** inserisci la spoletta. Premi la spoletta per accertarti che poggia correttamente sulla macchina.



2

FR: Tire le porte-bobine et installe ta bobine pour que le fil se déroule comme sur le dessin.

EN: Pull the reel holder and place the reel so the thread unrolls as shown in the drawing.

DE: Ziehe am Garnhalter und stecke die Garnspule auf, so dass sich der Faden wie in der Zeichnung abrollen lässt.

NL: Trek aan de klossen en plaats je spoel zodat het garen afwikkelt zoals in de tekening.

ES: Tira del portabobinas y coloca la bobina para que el hilo se desenrolle como en el dibujo.

IT: Tira il portarocchetto e inserisci il rocchetto facendo in modo che il filo si srotoli come mostrato nel disegno.



3

FR: Enroule le fil autour du rond en plastique blanc.

EN: Roll the thread around the white plastic circle.

DE: Wickle den Faden um den weißen Plastikstift.

NL: Draai de draad rond het wit plastic rondje.

ES: Enrolla el hilo alrededor del plástico blanco.

IT: Arrotola il filo attorno al pezzo tondo bianco di plastica.



4

FR: Enroule le fil autour de la canette dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Fais 5 tours.

EN: Wrap the thread anticlockwise around the reel. Wrap it around 5 times.

DE: Wickle den Faden gegen den Uhrzeigersinn um die Unterfadenspule. Wickle den Faden 5-mal darum.

NL: Wikkel je garen rond het spoeltje tegen de richting van de wijzers van de klok in. Maak 5 omdraaiingen.

ES: Enrolla el hilo alrededor de la canilla en el sentido inverso al de las agujas del reloj. Da 5 vueltas.

IT: Arrotola il filo attorno alla spoletta in senso antiorario. Fai 5 giri.



5

- FR: Lève le pied de biche. Appuie sur le bouton ON/OFF. Le fil va s'enrouler sur la canette.
 EN: Raise the presser foot. Press the 'slow automatic mode' button. The thread will wind around the bobbin.
 DE: Den Nähfuß anheben. Auf den Knopf „ON/OFF“ drücken. Der Faden wird auf die Spule aufgespult.
 NL: Til het naaivoetje op. Druk op de knop 'ON/OFF'. De draad draait nu rond de spoel.
 ES: Levanta la pata de cabra. Pulsa el botón «ON/OFF». El hilo se va a enrollar en la canilla.
 IT: Solleva il piedino. Premi il pulsante «ON/OFF». Il filo si arrotolerà da solo attorno alla spoletta.



6

- FR: Coupe le fil, appuie sur le levier porte-canette, retire la canette.
 EN: Cut the thread, press the bobbin shaft lever, and remove the bobbin.
 DE: Schneide den Faden ab, ziehe am Spulenträger, entferne die Unterfadenspule.
 NL: Knip de draad af, druk op de spoelhuishendel, neem de spoel weg.
 ES: Corta el hilo, aprieta la palanca portacanillas, retira la canilla.
 IT: Taglia il filo, premi la leva portaspoletta e toglie la spoletta.



7

FR: Lève le pied de biche. Ouvre le compartiment à canette et place-la comme sur le dessin.

Tourne le volant vers toi pour que l'aiguille attrape le fil de la canette. Tire sur le fil de la bobine supérieure pour voir une boucle se former sous le pied de biche. Attrape la boucle pour que le fil de la canette passe dans le trou. Referme le compartiment, ta machine est prête !

EN: Raise the presser foot. Open the reel compartment and place it as shown in the drawing.

Turn the wheel towards you so the needle picks up the bobbin thread. Pull on the upper reel thread and check that the loop forms underneath the presser foot. Pick up this loop so the bobbin thread passes all the way through the hole. Close the compartment – your machine is ready!

DE: Den Nähfuß anheben. Öffne das Fach für die Unterspule und platziere die Spule wie in der Zeichnung gezeigt.

Drehe das Handrad zu dir hin, damit die Nadel den Faden hochholt. Ziehe am Faden der Oberspule, dadurch bildet sich eine Schlaufe unter dem Nähfuß. Fasse die Schlaufe und ziehe den Unterfaden durch das kleine Loch. Schließe das Fach, die Nähmaschine ist jetzt arbeitsbereit!

NL: Til het naaivoetje op. Open het spoelcompartiment en plaats het zoals in de tekening.

Draai het wielte naar je toe zodat de naald het garen van het spoeltje vastneemt. Trek op draad van de klos bovenaan om de vorming van een lus te zien onder de naaivoet. Neem de gesp vast zodat het garen van het spoeltje door het gat gaat. Sluit het compartiment. Je machine is klaar!

ES: Levanta la pata de cabra. Abre el compartimento para la canilla y colócala como en el dibujo.

Gira el volante hacia ti para que la aguja atrape el hilo de la canilla. Tira del hilo de la bobina superior para que se forme un bucle debajo de la pata de cabra. Atrapa el bucle para que el hilo de la canilla pase por el orificio. Cierra el compartimento. ¡La máquina está lista!

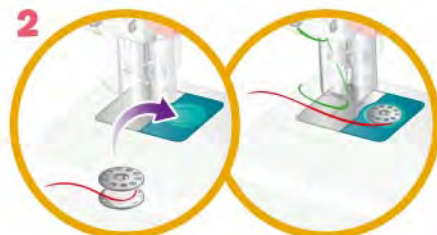
IT: Solleva il piedino. Apri lo scomparto e inserisci la spoletta come indicato nel disegno.

Ruota il volantino verso di te per far sì che l'ago prenda il filo dalla spoletta. Tira il filo del rocchetto superiore e vedrai che sotto il piedino si formerà un ricciolo; prendilo per far passare il filo della spoletta all'interno del forellino. Richiudi lo scomparto e la macchina è pronta all'azione!

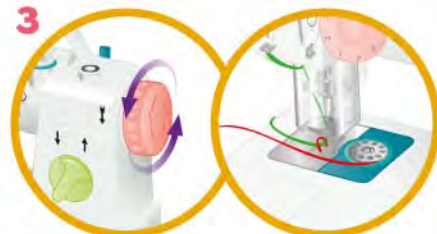
1



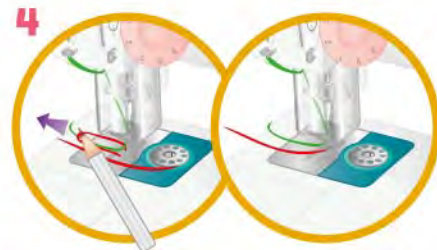
2



3



4



5



L'enfilage - Threading Einfädeln - Rijgen El Enhebrado - Infilatura

FR: Regarde le schéma ci-dessous, scanne le code pour voir la vidéo et suis les flèches dessinées sur ta machine à coudre pour apprendre à l'enfiler.

<http://opn.to/a/EcYZ9>

EN: Look at the diagram below, scan the code to see the video and follow the arrows on your sewing machine to learn how to thread.

DE: Schaue Dir das nachfolgende Schema an, scanne den Code, um das Video anzuschauen und folge den Pfeilen an der Nähmaschine, um zu lernen, wie man den Faden einfädelt.

NL: Bekijk het schema hieronder, scan de code en bekijk het filmpje, volg de pijlen op je machine. Zo leer je hoe je je machine moet inrijgen.

ES: Mira el esquema siguiente, escanea el código QR para ver el video y sigue las flechas dibujadas en la máquina de coser para aprender a enhebrar.

IT: Osserva lo schema seguente, fotografa il codice per guardare il tutorial e segui le frecce disegnate sulla macchina da cucire per imparare come procedere per l'infilatura.

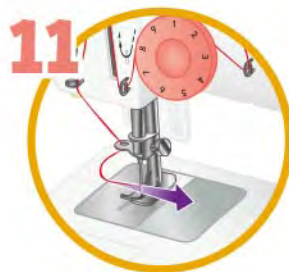


1



2





La tension · Tension Spannung · De spanning La tensión · Tensione

FR: Si tu trouves que:

- Ta couture n'est pas nette
- Ton fil fait des boucles (et que tu as déjà vérifié que ton aiguille n'est pas cassée)
- Ton tissu fronce

La tension de la machine est mal réglée !

Il est indispensable de faire des tests et de régler la tension pour chaque tissu. Il faut un petit échantillon du tissu et faire les réglages avant de coudre ton projet.

EN: If you find that:

- Your stitches are not neat
- Your thread is forming loops (and you've already checked that your needle isn't broken)
- Your fabric is gathering up

The sewing machine tension hasn't been set properly!

It's essential to carry out tests to set the tension for each fabric. You need a small sample of the fabric, which you'll then use to set up your machine before beginning your project.

DE: Wenn du Folgendes feststellst:

- Deine Naht ist nicht sauber
- Dein Faden bildet Schlaufen (und du hast dich schon vergewissert, dass deine Nadel nicht beschädigt ist)
- Dein Stoff kräuselt sich bzw. die Naht zieht sich zusammen

Dann ist die Fadenspannung nicht richtig eingestellt!

Es ist unerlässlich bei jedem Stoff erst ein paar Testnähte zu machen, um die Fadenspannung korrekt einzustellen. Dazu braucht man nur eine Nähprobe auf einem Stück Stoff anzufertigen und so die Einstellungen vorzunehmen, bevor es mit dem eigentlichen Nähen losgeht.

NL: Als je vindt dat:

- Je naaiwerkje niet mooi is
- Je draad lussen maakt (en je al hebt gecontroleerd of je naald niet is gebroken)
- Je stof plooit

Staat de spanning van de machine niet goed afgesteld!

Het is essentieel om testen uit te voeren en de spanning af te stellen voor elke stof. Neem een klein proeflapje en stel de spanning af voordat je je creatie begint te naaien.

ES: Si te parece que:

- La costura no queda nítida
- El hilo hace bucles (y ya has comprobado que la aguja no está rota)
- La tela se frunce

La tensión de la máquina está mal ajustada!

Es indispensable hacer pruebas y ajustar la tensión para cada tela. Necesitas una pequeña muestra de tela y realizar los ajustes antes de coser el proyecto.

IT: Se:

- la cucitura non è abbastanza marcata
- il filo si arriccia (e hai già controllato che l'ago non sia rotto)
- il tessuto si arriccia

La tensione della macchina non è regolata bene!

Fai delle prove e regola la tensione per ogni tessuto. Prendi un piccolo campione di tessuto e prova i settaggi della macchina prima di iniziare a cucire.

FR: Ci-dessous des tests réalisés avec un tissu en coton fin. Le morceau est plié en deux pour reproduire un assemblage lorsque tu couds.

EN: The tests below are performed on thin cotton fabric. The fabric has been folded in two as if you were sewing two pieces together as part of a project.

DE: Nachstehend Nähproben, die mit dem dünnen Baumwollstoff erstellt wurden. Der Stoff wurde einmal zusammengefaltet, damit er der Stoffdicke der Näharbeit entspricht.

NL: Hieronder vindt u testen die zijn uitgevoerd op een stof in fijn katoen. Het stuk wordt in twee geplooid om een montage tijdens het naaien te reproduceren.

ES: A continuación, las pruebas realizadas con una tela de algodón fino. El trozo está doblado por la mitad para reproducir una costura.

IT: Di seguito riportiamo delle prove effettuate con un tessuto di cotone sottile. Il pezzo è piegato a metà per riprodurre l'assemblaggio che faresti quando cuci.

Endroit • Front • Rechts • Recht • Parte delantera • Diritto



Envers • Back • Links • Avers • Parte trasera • Rovescio



FR: Pour les tests, des fils de couleurs différentes ont été utilisés pour mettre en évidence les réglages à effectuer.

Si tu as deux fils de couleurs différentes d'une même marque et même épaisseur c'est l'idéal !

Lors de ton projet, il faudra bien utiliser des fils identiques pour la canette et le fil supérieur. Ta couture sera de meilleure qualité.

EN: For the tests, threads of different colours have been used to clearly show the different settings. Ideally, you would use two different colour threads of the same thickness from the same brand. When working on your project, make sure to use identical threads for the bobbin and the upper thread. This will improve the quality of your sewing.

DE: Für die Nähproben wurden Fäden in unterschiedlichen Farben verwendet. So wird deutlicher, welche Einstellungen vorgenommen werden müssen.

Ideal sind zwei farblich unterschiedliche aber gleich dicke Fäden von ein und derselben Marke!

Wenn du mit deiner eigentlichen Näharbeit beginnst, musst du auf der Unterfadenspule (Metallrolle) den gleichen Faden haben wie oben in der Nadel (Oberfaden). So erhältst du ein besseres Nähergebnis.

NL: Voor de testen zijn draden van verschillende kleuren gebruikt om goed te laten zien hoe je de spanning moet afstellen.

Het beste kun je twee draden nemen van verschillende kleuren, maar wel van hetzelfde merk en dezelfde dikte!

Tijdens je creatie moet je dezelfde draad gebruiken voor het spoeltje en de bovenste draad. Zo krijgt je naaiwerkje de allerbeste kwaliteit.

ES: Para las pruebas, se han usado colores diferentes para resaltar los ajustes que deberás realizar.

Si tuvieras dos hilos de colores diferentes de una misma marca y de mismo grosor, ¡sería lo ideal!

Para tu proyecto, deberás usar hilos idénticos para la canilla y el hilo superior. Tu costura será de mejor calidad.

IT: Per le prove sono stati usati fili di colori diversi in modo da evidenziare i vari settaggi.

L'ideale sarebbe usare due fili di colore diverso della stessa marca e dello stesso spessore.

Quando cucirai il tuo progetto, ricorda che dovrai usare dei fili identici sia per la spoletta che per il filo superiore: in questo modo la cucitura verrà meglio.

Echantillon n°1 • Sample 1 • Nähprobe Nr. 1 Proeflapje nr. 1 • Muestra n.º 1 • Campione n°1



FR: La tension est lâche, c'est à dire desserrée au maximum. C'est lorsque le bouton est sur 1.

L'endroit de la couture semble correct, par contre, si tu regardes l'envers, tu vas voir que le fil fait des petites boucles. Cela signifie qu'il faut position le bouton sur un chiffre plus grand.

EN: The tension is low, as loose as possible. This is when the dial is set to 1.

The front face of your sewing looks fine, but if you look at the back, you'll see that the thread is forming loops. This means you need to set the dial to a higher number.

DE: Die Fadenspannung ist zu schwach, d. h., sie ist viel zu locker eingestellt. Das ist der Fall, wenn der Knopf auf 1 eingestellt ist.

Auf der rechten Seite sieht die Naht ganz ordentlich aus, wenn du den Stoff aber umdrehst und dir die linke Seite betrachtest, stellst du fest, dass der Faden kleine Schlingen bildet. Das bedeutet, dass der Knopf auf eine höhere Zahl gestellt werden muss.

NL: De spanning is slap, dat wil zeggen dat er helemaal geen spanning op staat. Dit is het geval als de knop op 1 staat.

De voorkant van je naaiwerkje lijkt goed, maar als je de achterkant bekijkt zul je zien dat de draad kleine lusjes maakt. Dit betekent dat de knop op een hoger cijfer moet worden geplaatst.

ES: La tensión está suelta, es decir aflojada al máximo. Así es cuando el botón está en 1.

La parte delantera de la costura parece correcta, sin embargo, si miras la parte trasera, verás que el hilo hace pequeños bucles. Significa que tienes que colocar el botón en una cifra más grande.

IT: La tensione è al minimo, il filo è completamente allentato. In questo caso il pulsante si trova in posizione 1.

Il diritto della cucitura ti sembra OK, ma se guardi il rovescio, vedrai che il filo si arriccchia. Questo significa che il pulsante deve essere spostato su un numero più grande.

Echantillon n°2 • Sample 2 • Nähprobe Nr. 2 *Proeflapje nr. 2 • Muestra n.º 2 • Campione n.º 2*



FR: La tension est serrée au maximum, c'est à dire que le fil est tendu. C'est lorsque le bouton est sur 9.

Que ce soit l'endroit ou l'envers, la couture ne va pas puisque le tissu fronce. Sur l'endroit tu aperçois même le fil noir de la canette qui ressort. Cela signifie qu'il faut position le bouton sur un chiffre plus petit.

EN: The tension is raised to the maximum, meaning the thread is under high tension. C'est lorsque le bouton est sur 9.

Both on the front and the back of your work, the fabric gathers up and the stitches don't form properly. On the front, you can even see the black thread from the bobbin showing through. Cela signifie qu'il faut position le bouton sur un chiffre plus petit.

DE: Die Fadenspannung ist viel zu stark, d. h. der Faden ist zu straff. Das ist der Fall, wenn der Knopf auf 9 eingestellt ist.

Die Naht ist weder auf der rechten noch auf der linken Seite in Ordnung. Der Stoff kräuselt sich und die Naht zieht sich zusammen. Auf der rechten Seite, also der Stoffoberseite, kannst du sogar den schwarzen Unterfaden (aus der Unterfadenspule) sehen. Das bedeutet, dass der Knopf auf eine kleinere Zahl gestellt werden muss.

NL: De spanning is maximaal, dat wil zeggen dat de draad gespannen is. Dit is het geval als de knop op 9 staat.

Zowel aan de voorkant als aan de achterkant wordt je naaiwerkje niet mooi omdat de stof plooit. Op de voorkant zie je zelfs de zwarte draad van het spoeltje verschijnen. Dit betekent dat de knop op een lager cijfer moet worden geplaatst.

ES: La tensión está apretada al máximo, es decir, que el hilo está tensado. Así es cuando el botón está en 9. Sea la parte delantera o trasera, la costura no es adecuada ya que frunce la tela. En la parte delantera, hasta ves el hilo negro de la canilla que resalta. Significa que tienes que colocar el botón en una cifra más pequeña.

IT: La tensione è al massimo, il filo è teso. In questo caso il pulsante si trova in posizione 9.

La cucitura non viene bene perché il tessuto si arriccchia sempre, sia al diritto che al rovescio. Sul diritto potrai addirittura notare il filo nero della spoletta che viene fuori. Questo significa che il pulsante deve essere spostato su un numero più piccolo.

Echantillon n°3 • Sample 3 • Nähprobe Nr. 3 Proeflapje nr. 3 • Muestra n.º 3 • Campione n°3

- FR: Sur l'échantillon n°3, nous avons trouvé le réglage optimal. La couture sur l'endroit est correcte (aucun fil noir de la canette n'est visible) et la couture de l'envers ne fait pas de boucle. Le tissu ne fronce pas non plus.
- EN: On sample 3, we have found the optimum tension setting. On the front face, the stitches are as they should be (no black thread from the bobbin can be seen) and the stitches on the rear face haven't formed loops. The fabric isn't gathering up either.
- DE: Die Nähprobe Nr. 3 zeigt eine optimale Einstellung. Die Naht auf der rechten Seite ist sauber (der schwarze Faden aus der Unterfadenspule ist nicht zu sehen) und die Naht auf der linken Seite zeigt keine Schlingen. Außerdem kräuselt sich der Stoff nicht und die Naht zieht sich nicht zusammen.
- NL: Op proeflapje nr. 3 is de spanning optimaal afgesteld. Het naaiwerkje aan de voorkant is goed (geen zwarte draad van het spoeltje zichtbaar) en het naaiwerkje aan de achterkant maakt geen lus. Bovendien plooit de stof niet.
- ES: En la muestra n.º 3, tenemos el ajuste óptimo. La costura en la parte delantera es correcta (no se ve ningún hilo de la canilla) y la costura de la parte trasera no hace bucle. Además, la tela no se frunce.
- IT: Sul campione n°3 il settaggio è ottimale. La cucitura sul diritto va bene (non si vede il filo nero della spoletta), mentre la cucitura sul rovescio non si arriccia e il tessuto nemmeno.

FR: Maintenant que tu as compris comment cela fonctionne et quel résultat tu dois obtenir. Voici un petit exercice pour régler toi-même la tension de la machine à coudre.

EN: Now you understand how it works and what result you want to achieve. Try this exercise to help you set your sewing machine's tension.

DE: Jetzt hast du verstanden, wie es geht und wie ein korrektes Nähergebnis aussieht. Hier eine kleine Übung, die dir zeigt, wie du die Fadenspannung der Nähmaschine selbst einstellen kannst.

NL: Nu heb je begrepen hoe het werkt en naar welk resultaat je moet streven. Hier volgt een kleine oefening om zelf de spanning van de naaimachine af te stellen.

ES: Ahora que has entendido cómo funciona y el resultado que debes obtener. Este es un pequeño ejercicio para ajustar tú mismo la tensión de la máquina de coser.

IT: Ora che hai capito come fare e quale risultato devi ottenere, eccoti un piccolo esercizio per regolare la tensione della macchina da cucire.

1

FR: Prends un échantillon de tissu.

EN: Take a sample piece of fabric.

DE: Nimm ein Stück Stoff.

NL: Neem een proeflapje.

ES: Agarra una muestra de tela.

IT: Prendi un campione di tessuto.

2

- FR: Installe une couleur de fil différente pour ta canette. Le mieux est d'utiliser deux couleurs différentes mais d'une même marque/qualité.
- EN: Use a different colour for your bobbin. Ideally, you should use two different colours from the same brand or of the same quality.
- DE: Wickle einen andersfarbigen Faden auf die Metallrolle (Unterfadenspule). Am besten ist es, zwei Fäden von verschiedener Farbe aber gleicher Qualität (Marke) zu verwenden.
- NL: Neem een andere kleur draad voor je spoeltje. Het beste is om twee verschillende kleuren te gebruiken, maar wel van hetzelfde merk/dezelfde kwaliteit.
- ES: Pon un color de hilo diferente para la canilla. Lo mejor es usar dos colores diferentes, pero de la misma marca/calidad.
- IT: Scegli un filo di colore diverso per la spoletta. La cosa migliore sarebbe usare due fili di colori diversi, ma della stessa marca/qualità.

3

- FR: Fais des tests en commençant par tester les deux réglages extrêmes: une tension lâche et une tension serrée au maximum.
- EN: Begin your tests, starting with both extremes – the minimum and maximum tension settings.
- DE: Mach nun ein paar Nähproben. Beginne, indem du jeweils mit der höchsten der beiden Einstellungen nähst: Stelle die Fadenspannung also einmal ganz locker und einmal ganz fest ein.
- NL: Voer testen uit door te beginnen met het testen van de twee uiterste afstellingen: een slappe spanning en een strakke spanning.
- ES: Haz pruebas empezando por los dos ajustes extremos: una tensión suelta y una tensión apretada al máximo.
- IT: Fai delle prove iniziando con i due settaggi più estremi: nessuna tensione e tensione al massimo.



4

- FR: Ajuste petit à petit jusqu'à obtenir la couture optimale.
- EN: Then adjust bit by bit until you reach the ideal setting.
- DE: Verändere nach und nach die Spannung, bis du ein optimales Ergebnis erzielst.
- NL: Stel beetje bij beetje af totdat je de optimale spanning hebt verkregen.
- ES: Ajusta poco a poco hasta obtener la costura óptima.
- IT: Regola la tensione poco alla volta fino a ottenere una cucitura ottimale.



5

- FR: Une fois que ton réglage est ok, change la canette pour mettre le fil identique à ton fil supérieur. Ne touche surtout pas aux réglages de la tension.
- EN: Once you are happy with your tension setting, change the bobbin so it matches the upper thread. Make sure not to touch the tension setting!
- DE: Wenn die Fadenspannung stimmt, setze eine Unterfadenspule mit einem Faden ein, der mit dem Oberfaden identisch ist. An der Fadenspannung darfst du jetzt nichts mehr verändern.
- NL: Zodra je de spanning goed hebt afgesteld, verander je het spoeltje voor dezelfde draad als je bovenste draad. Stel nu de spanning niet meer af.
- ES: Una vez realizado el ajuste, cambia la canilla para colocar el mismo hilo que el hilo superior. Sobre todo, no toques los ajustes de la tensión.
- IT: Una volta ottenuto il settaggio giusto, cambia la spoletta usando un filo uguale al filo superiore e non toccare più il pulsante per regolare la tensione!

6

- FR: Voilà tout est prêt pour commencer à coudre !
- EN: And now you're ready to start sewing!
- DE: So nun kann es losgehen mit dem Nähen!
- NL: Ziezo. Nu kun je beginnen met naaien!
- ES: Ya está, ¡está todo listo para empezar a coser!
- IT: Ecco fatto: ora è tutto pronto per iniziare a cucire!

Les Bases - The Basics Basiswissen - De Basis Las Bases - Basi

<http://opn.to/a/mnXQN>

Coudre Droit - Sewing Straight - Gerader Schnitt Recht Naaien - Coser Recto - Cucire Dritto



- FR: Dans un premier temps, tu vas apprendre à coudre sur des morceaux de papier. Avec un peu d'entraînement, tu maîtriseras suffisamment les fonctions de la machine pour te lancer mais surtout tu sauras coudre droit !
- EN: You will learn to sew on pieces of paper at first. With a bit of practice, you'll know enough about the machine's features to get started, but first you need to learn to sew straight!
- DE: Zunächst wirst Du lernen, auf Papierstücken zu nähen. Mit ein bisschen Übung wirst Du die Funktionen der Maschine soweit beherrschen, dass Du auf Stoff und vor allem gerade nähen kannst!
- NL: Eerst leer je naaien op een stukje papier. Na wat oefening ken je alle functies van je machine en kun je aan de slag. Je leert nu recht naaien!
- ES: Primero, vas a aprender a coser en trozos de papel. Con un poco de práctica, dominarás lo suficiente las funciones de la máquina para lanzarte, pero sobre todo sabrás coser recto!
- IT: Inizialmente imparerai a cucire usando dei pezzi di carta. Con un po' di allenamento riuscirai a padroneggiare come si deve tutte le funzionalità della macchina e, soprattutto, riuscirai a cucire dritto!



- FR: Sur une feuille de papier trace un rectangle. Puis sur d'autres feuilles trace un carré et un cercle.
- EN: Draw a rectangle on a piece of paper. Then draw a square and a circle on other pieces of paper.
- DE: Zeichne ein Rechteck auf ein Blatt Papier. Zeichne ein Quadrat und einen Kreis auf andere Blätter.
- NL: Teken een rechthoek op een blad papier. Teken op enkele andere bladen een vierkant en een cirkel.
- ES: En una hoja de papel, traza un rectángulo. Después, en otras hojas traza un cuadrado y un círculo.
- IT: Tratteggia un rettangolo su un foglio di carta. Prendi altri due fogli e tratteggia un quadrato e un cerchio.

2

- FR: Enfile ta machine comme si tu allais coudre. Amuse-toi à suivre les traits sur ta feuille. Place ta feuille le long du pied de biche pour garder une marge et éviter que tu sois trop près du bord.
- EN: Thread your machine as if you were going to sew. Practise following the lines on the paper. Place your piece of paper longways under the presser foot so you leave a margin and so you don't go too close to the edge.
- DE: Berechne deine Maschine wie zum Nähen vor. Folge den Linien auf deinem Blatt als Übung. Platziere die Kante deines Blattes an der Kante des Nähfußes, damit bis zur Naht ausreichend Platz bleibt.
- NL: Rijg je machine in alsof je zou gaan naaien. Volg de lijnen op het papier. Veel plezier. Leg het blad in het verlengde van de naaivoet, houd een marge over, naai niet te dicht bij de rand van de stof.
- ES: Enhebra la máquina como si fueras a coser. Diviértete siguiendo las rayas de la hoja. Coloca la hoja a lo largo de la pata de cabra para preservar un margen y evitar que estés demasiado cerca del borde de la tela.
- IT: Metti il filo nella macchina come se dovessi cucire un tessuto. Divertiti a seguire i trattini sul foglio. Metti il foglio lungo il piedino per rispettare un certo margine evitando così di avvicinarti troppo al bordo del tessuto.

3



FR: Lorsque tu arrives dans un angle, laisse ton aiguille enfoncée sur la feuille et lève le pied de biche. Pivote ta feuille sur le trait suivant et lorsque ton papier est bien en place, baisse le pied de biche pour coudre à nouveau !

EN: When you get to a corner, leave your needle in the fabric and raise the presser foot. Turn your sheet so the machine faces the next line and when the paper is in place, lower the presser foot to start sewing again!

DE: Wenn Du an eine Ecke gelangst, belasse deine Nadel im Blatt und hebe den Nähfuß an. Drehe dein Blatt zur nächsten Linie und senke den Nähfuß, wenn das Blatt richtig liegt, um weiterzunähen!

NL: Wat doe je bij een hoekje: laat de naald in het papier zitten en haal het naaivoetje op. Draai het blad, volg de lijnen die je hebt getekend. Wanneer het papier op de juiste plaats zit, laat je het naaivoetje zakken en kun je verder naaien!

ES: Cuando llegas a un ángulo, deja la aguja metida en la hoja y levanta la pata de cabra. Gira la hoja sobre la raya siguiente y cuando el papel esté colocado correctamente, baja la pata de cabra para coser de nuevo.

IT: Quando arrivi a un angolo lascia l'ago infilzato nel foglio e solleva il piedino. Ruota il foglio sul trattino successivo e poi abbassa il piedino per ricominciare a cucire.

4

FR: Après avoir terminé une couture et tiré le fil, il faut que tu récupères de la longueur sur le fil de la bobine supérieure. Pour cela tire le fil juste après le bouton de la tension. Si tu tires le fil depuis l'aiguille, il va se casser et l'aiguille va se tordre.

EN: After you have finished sewing and pulled the thread, you will need to put the length of thread back on the upper reel. To do so, pull the thread just after the tension button. If you pull the thread from the needle, it will break and the needle will bend.

DE: Nachdem du eine Naht fertig gestellt und den Faden gezogen hast, benötigst du die Länge am Faden der oberen Spule. Dazu muss du den Faden direkt hinter dem Knopf für Fadenspannung ziehen. Wenn du mit der Nadel am Faden ziehst, zerreißt er und die Nadel verbiegt sich.

NL: Als je klaar bent met naaien en het garen hebt getrokken, moet je lengte terugwinnen op de draad van de klos bovenaan. Trek hiervoor aan het garen aan net na de spanningsknop. Als je aan het garen trekt vanaf de naald, gaat het garen breken en wordt de naald gebogen.

ES: Después de terminar una costura y de tirar del hilo, debes recuperar longitud del hilo de la bobina superior. Para ello, tira del hilo justo después del botón de la tensión. Si tiras del hilo desde la aguja, se romperá y se torcerá la aguja.

IT: Dopo aver ultimato la cucitura e aver tirato il filo, prendi del filo dalla bobina superiore tirando il filo che si trova subito dopo il pulsante di regolazione della tensione. Attenzione, non tirare il filo dall'ago, perché il filo si spezzerebbe e l'ago si piegherebbe!



5

FR: Entraîne-toi sur plusieurs feuilles jusqu'à ce que tu arrives à coudre droit !

EN: Practise on several pieces of paper until you manage to sew straight!

DE: Übe auf mehreren Blättern, bis Du es schaffst, gerade zu nähen!

NL: Na een paar keer oefenen kun je al heel goed recht naaien!

ES: Practica con varias hojas hasta que consigas coser recto.

IT: Allenati su diversi fogli fino a quando non riuscirai a cucire dritto!

Point D'arrêt - Tying Off Stichverriegelung - Afhechtsteken Punto De Parada - Fare Un Punto



FR: Lorsque tu démarres et termines une couture, il est nécessaire de faire un point d'arrêt.

EN: When you start and stop sewing, you need to 'tie off'.

DE: Am Anfang und am Ende einer Naht muss eine Stichverriegelung gemacht werden.

NL: Wanneer je begint of stopt met naaien, moet je afhechtsteken maken.

ES: Cuando empiezas y terminas una costura, debes hacer un punto de parada.

IT: Quando inizi e finisci una cucitura è necessario fare un punto.

1



FR: Positionne le bouton marche avant/arrière sur la flèche de gauche pour coudre en marche avant.

EN: Set the forwards/backwards dial to the arrow on the left to sew forwards.

DE: Stelle den Vorwärts-/Rückwärtsknopf auf den linken Pfeil, um vorwärts zu nähen.

NL: Draai de knop vooruit/achteruit naar de linkerpijl, zodat je vooruit kunt naaien.

ES: Coloca el botón de marcha hacia adelante/atrás sobre la flecha de la izquierda para coser en marcha hacia adelante.

IT: Posiziona il pulsante marcia avanti/indietro sulla freccia di sinistra per cucire in avanti.

2



FR: Couds sur environ 2 cm puis arrête-toi et bascule le bouton sur la marche arrière.

EN: Sew around 2 cm then stop and set the dial to 'backwards'.

DE: Nähe ca. 2 cm, halte dann an und stelle den Knopf auf Zurück.

NL: Naai ongeveer 2 cm en stop. Draai de knop nu naar 'achteruit'.

ES: Cose sobre aproximadamente 2 cm y detente y bascula el botón sobre la marcha hacia atrás.

IT: Cuci per circa 2 cm, poi fermati e sposta il pulsante sulla marcia indietro.



3

FR: Repasse sur la couture toujours sur 2 cm puis arrête-toi.

EN: Go back over the sewing for 2 cm then stop.

DE: Nähe ca. 2 cm rückwärts über die Naht und halte an.

NL: Naai opnieuw 2 cm en stop.

ES: Vuelve a pasar sobre la costura otra vez a lo largo de 2 cm y detente.

IT: Ripassa sulla cucitura sempre per 2 cm e poi fermati.

4

FR: Bascule le bouton sur la marche avant et couds normalement.

EN: Set the dial to forwards and sew as normal.

DE: Stelle den Knopf auf Vorwärts und nähe normal weiter.

NL: Draai de knop nu opnieuw naar 'vooruit'. Je kunt gewoon naaien.

ES: Bascula el botón sobre la marcha hacia adelante y cose normalmente.

IT: Torna alla marcia avanti e cuci normalmente.



5

FR: Fais la même chose lorsque tu arrives à la fin d'une couture. Cela évite que ta couture se défasse une fois ton travail terminé.

EN: Do the same thing every time you finish sewing. This prevents your sewing from unravelling when your work is finished.

DE: Wenn Du am Ende einer Naht ankommst, mache das Gleiche. Dies verhindert, dass die Naht aufgeht, wenn Du mit deiner Arbeit fertig bist.

NL: Doe dit ook wanneer je naaiwerkje klaar is. Zo raakt het later niet los.

ES: Haz lo mismo cuando llegues al final de la costura. Esto evita que tu trabajo se deshaga una vez que has terminado.

IT: Ripeti la stessa operazione anche quando arrivi alla fine della cucitura. Così facendo la cucitura non si sfilaccerà.

L'ourlet - Hemming - Saum De Zoom - El Doblado - Orlo



FR: L'ourlet est la finition qui va te permettre de terminer proprement le tour d'un tissu.

EN: Hemming is a finishing method which allows you to properly finish the edge of a piece of fabric.

DE: Der Saum ist der ordentliche Abschluss am Rand des Stoffes.

NL: De zoom is de manier waarop je een stof netjes afwerkt.

ES: El dobladillo es el acabado que te va a permitir acabar limpiamente la vuelta de una tela.

IT: L'orlo è la rifinitura che permette di ultimare in modo preciso il margine di un tessuto.



1

FR: Prends ton tissu, l'envers face à toi, plie le bord en faisant une bande de la largeur de ton pied de biche.

EN: Take the fabric, with the back facing you, and fold over the edge, making a hem as wide as your presser foot.

DE: Lege deinen Stoff mit der Rückseite zu dir hin, falte den Rand so dass ein Streifen entsteht, der etwa so breit wie dein Nähfuß ist.

NL: Neem de stof, leg de achterkant naar je toe. Plooi de rand om, de omslag is even breed als je naaivoetje.

ES: Coge la tela, con la parte trasera hacia ti, pliega el borde haciendo una tira del ancho de la pata de cabra.

IT: Prendi il tessuto con il rovescio rivolto verso di te e piegane il bordo facendo una striscia larga tanto quanto il piedino.

2

FR: Cale la bande pliée sous ton pied de biche puis baisse-le pour fixer ton tissu.

EN: Slide the folded section under the presser foot then lower it to hold it in place.

DE: Klemme den gefalteten Rand unter deinen Nähfuß, senke diesen ab, so dass der Stoff hält.

NL: Leg de omgeslagen rand onder het naaivoetje en laat het zakken. Nu zit je stof vast.

ES: Coloca la tira plegada debajo de la pata de cabra y bájala para fijar la tela.

IT: Sistema la striscia piegata sotto il piedino e abbassa il piedino per bloccarla.





3

- FR: Commence à coudre, sans oublier de faire le point d'arrêt. Plie ton tissu au fur et à mesure que tu avances.
- EN: Start sewing – don't forget the tie-off. Fold your fabric as required as you move forward.
- DE: Beginne zu nähen, dabei die Stichverriegelung nicht vergessen. Falte deinen Stoff weiter, während Du nähst.
- NL: Nu mag je naaien, maar vergeet je afhechtsteken niet. Plooi de stof mee tijdens het naaien.
- ES: Empieza a coser, sin olvidarte de hacer el punto de parada. Pliega la tela a medida que avanzas.
- IT: Inizia a cucire senza dimenticarti di fare un punto. Piega il tessuto man mano che vai avanti con l'orlo.

4

- FR: Si tu as une couture, pense bien à l'aplatir pour que ton biche de pied passe au milieu.
- EN: If you have a seam, make sure you flatten it before the presser foot passes over it.
- DE: Wenn eine Naht dazwischen kommt, musst Du diese flach drücken, damit der Nähfuß darüber fahren kann.
- NL: Kom je aan een naad, strijk die dan ook vlak zodat je naaivoetje mooi door het midden loopt.
- ES: Si tienes una costura, recuerda aplastarla bien para que la pata de cabra pase por el medio.
- IT: Se lungo l'orlo trovi una cucitura, appiattiscila in modo che il piedino vi passi al centro.

5

- FR: Si tu as un angle, pense bien à lever ton pied de biche en laissant l'aiguille planter pour changer de côté.
- EN: If you have a corner, raise the presser foot and leave the needle in the fabric to change sides.
- DE: Wenn Du an eine Ecke kommst, denke daran, den Nähfuß anzuheben, um die Richtung zu wechseln, die Nadel bleibt dabei im Stoff stecken.
- NL: Bij een hoekje haal je het naaivoetje op, laat de naald in de stof zitten. Nu kun je je stof draaien.
- ES: Si tienes un ángulo, recuerda levantar bien la pata de cabra dejando la aguja metida para cambiar de lado.
- IT: Se invece trovi un angolo, ricordati di alzare il piedino lasciando l'ago infilzato per cambiare lato.



Les Boutons - Buttons - Knöpfe Knopen - Los Botones - Bottoni



FR: Tu n'auras pas besoin de coudre de bouton pour les créations proposées dans ce kit mais il est toujours utile de savoir coudre un bouton !

EN: You won't need to sew on a button for the projects in this kit but it's always useful to know how to sew on a button!

DE: Für die in diesem Set enthaltenen Kreationen, musst Du keinen Knopf annähen, aber es ist doch praktisch, zu wissen, wie das geht!

NL: Voor de ontwerpen in deze kit hoef je geen knopen te naaien, maar het is wel leuk als je het kunt!

ES: No necesitarás coser botones para las creaciones propuestas en este kit, pero siempre es útil saber coser un botón!

IT: Per le creazioni proposte nel kit non avrai bisogno di cucire bottoni, ma è pur sempre utile saper cucire un bottone!

1

FR: Enfile du fil sur l'aiguille grâce à l'enfile-aiguille. Fais un nœud avec les deux fils.

EN: Thread the needle using the needle threader. Knot the two threads together.

DE: Fädle mit Hilfe des Nadeleinfädlers einen Faden ein. Mache einen Knoten mit den beiden Fäden.

NL: Gebruik de naaldinrijger om de draad door de naald te rijgen. Knoop de twee draden vast.

ES: Enhebra la aguja con el enhebrador y el hilo. Haz un nudo con los dos hilos.

IT: Infila il filo nell'ago usando l'infilagogo e fai un nodo.



2

FR: Positionne le bouton à l'endroit de ton choix et maintiens-le avec tes doigts

EN: Place the button in the location of your choice and hold it there with your fingers.

DE: Lege den Knopf auf die gewünschte Stelle und halte ihn mit deinen Fingern fest.

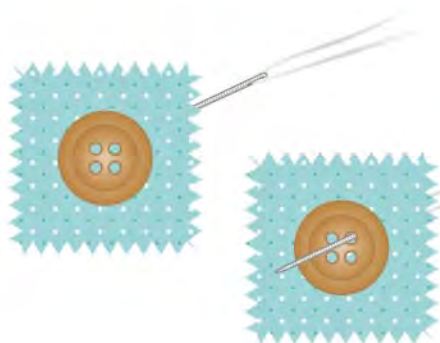
NL: Leg de knoop op de plaats waar hij moet komen en houd hem goed vast.

ES: Coloca el botón en el lugar que quieras y sujétalo con los dedos.

IT: Disponi il bottone nel punto in cui vuoi cucirlo e tienilo fermo con le dita.



3



FR: Pique l'aiguille par le dessous du tissu et fais-le ressortir par un trou du bouton.

EN: Push the needle through from underneath the fabric and bring it out through a hole in the button.

DE: Stich mit der Nadel von unten in den Stoff ein und ziehe sie durch ein Knopfloch.

NL: Prik de naald door de onderkant van de stof en door een gaatje in de knoop.

ES: Introduce la aguja por debajo de la tela y hazla salir por un orificio del botón.

IT: Infilza l'ago da sotto il tessuto e fallo riuscire da uno dei fori del bottone.

4



FR: Repique à travers le bouton dans un autre trou. Répète l'opération une quinzaine de fois pour que ton bouton tienne bien.

EN: Push it back through another hole. Repeat this around fifteen times so that your button is firmly attached.

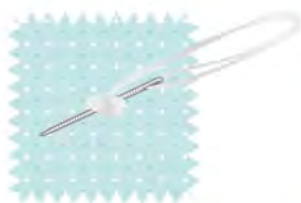
DE: Stich die Nadel in ein anderes Knopfloch wieder ein. Wiederhole dies etwa fünfzehn Mal, damit dein Knopf gut hält.

NL: Prik de naald nu door een ander gaatje. Herhaal dit nog een vijftiental keer, zo zit de knoop goed vast.

ES: Vuelve a pasarla por el botón por otro orificio. Repite la operación unas quince veces para que el botón se sujete correctamente.

IT: Infilza l'ago in un altro foro del bottone. Se vuoi che il bottone tenga, ripeti l'operazione una quindicina di volte.

5



FR: Sur l'envers de ton travail, passe ton fil plusieurs fois à travers les coutures pour arrêter la couture.

EN: On the back of your work, pass your thread through the stitches to finish off.

DE: Ziehe dann auf der Rückseite deiner Arbeit den Faden mehrere Mal durch die Nähte, um die Naht zu verriegeln.

NL: Haal de naald achteraan nog een aantal keer door de steken, zo maak je de draad stevig vast.

ES: En la parte trasera de tu diseño, pasa el hilo varias veces por las costuras para detener la costura.

IT: Per terminare la cucitura passa più volte il filo attraverso le cuciture sul rovescio del tuo capo.

Les Créations - Creations Die Kreationen - Ontwerpen Las Creaciones - Creazioni

<http://opn.to/a/y4zIM>



*Coussin à aiguilles • Pincushion
Nadelkissen • Kussen met wijzers
Alfiletero • Puntaspilli*



Il te Faut / You will need / Des brauchst / Wat heb je nodig? / Necesitas / Fallo tu:



1

FR: Coupe le tissu de manière à obtenir 2 carrés de 12 x 12 cm.

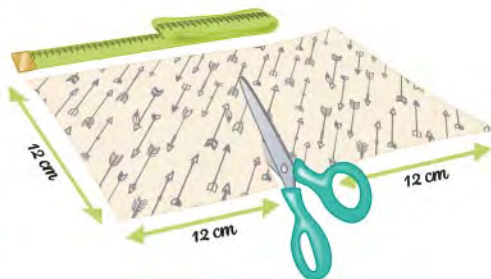
EN: Cut the fabric so you have 2 squares measuring 12 x 12 cm.

DE: Schneide den Stoff zu, so dass zwei 12 x 12 cm große Quadrate entstehen.

NL: Snijd de stof zodat u 2 vierkanten van 12 x 12 cm verkrijgt.

ES: Corta la tela de forma que obtengas 2 cuadrados de 12 x 12 cm.

IT: Taglia il tessuto facendo in modo di ottenere 2 quadrati da 12 x 12 cm.



2

FR: Place les deux morceaux de tissus endroit contre endroit.

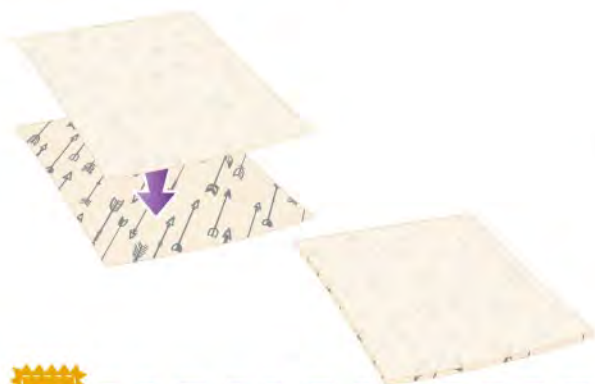
EN: Place the two pieces of fabric face to face.

DE: Leg die zwei Stoffstücke rechts auf rechts aufeinander.

NL: Plaats de twee stukken stof met de bovenkanten tegen elkaar.

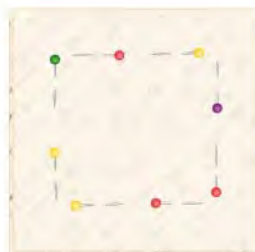
ES: Coloca los dos trozos de tela derecho con derecho.

IT: Metti i due pezzi di tessuto dritto contro dritto.



3

- FR: Fixe-les ensemble avec les épingles à tête.
 EN: Pin them together using the headed pins.
 DE: Hefte die Stoffstücke mit Stecknadeln zusammen, damit sie nicht verrutschen können.
 NL: Zet de stoffen vast met de knopspelden.
 ES: Fijalas juntas con los alfileres.
 IT: Tienili insieme con gli spilli.



4

- FR: Prépare une canette avec le fil blanc et demande à un adulte d'enfiler la machine.
 EN: Prepare a bobbin with white thread and ask an adult to thread the machine.
 DE: Bereite eine Spule mit dem weißen Faden vor und bitte einen Erwachsenen, dir beim Einfädeln an der Maschine zu helfen.
 NL: Bereid een spoel met de witte draad voor en vraag een volwassene om je machine in te rijgen.
 ES: Prepara una canilla con el hilo blanco y pide a un adulto que enhebre la máquina.
 IT: Prepara una spoletta di filo bianco e chiedi a un adulto di mettere il filo nell'ago della macchina.



FR: Positionne le bouton de tension sur le numéro 3.

EN: Set the tension dial to number 3.

DE: Stelle den Fadenspannungsknopf auf die Zahl 3.

NL: Plaats de spanningsknop op het nummer 3.

ES: Coloca el botón de tensión en el número 3.

IT: Disponi il pulsante per la regolazione della tensione sul numero 3.



6

FR: Vérifie que l'aiguille est bien relevée. Place le tissu sous le pied de biche comme sur le dessin (X). Baisse-le pied de biche pour maintenir le tissu.

EN: Check that the needle is raised. Place the fabric under the presser foot as shown in the drawing (X). Lower the presser foot to keep the fabric in place.

DE: Prüfe, dass die Nadel sich oben befindet. Lege den Stoff unter den Nähfuß wie in der Zeichnung (X). Senke den Nähfuß ab, um den Stoff zu halten.

NL: Controleer of de naald goed is. Leg de stof onder het naaivoetje zoals in de afbeelding (X). Laat het naaivoetje zakken om de stof vast te zetten.

ES: Comprueba que la aguja esté elevada. Coloca la tela debajo de la pata de cabra como en el dibujo (X). Baja la pata de cabra para mantener la tela.

IT: Controlla che l'ago sia alzato. Metti il tessuto sotto il piedino come nel disegno (X). Abbassa il piedino per reggere il tessuto.



7



- FR: Couds tout autour du carré en commençant aux deux tiers d'un côté (X). N'oublie pas de faire le point d'arrêt. Lorsque tu arrives à l'angle, arrête-toi quand l'aiguille est piquée dans le tissu. Lève le pied de biche et tourne ton tissu pour repartir sur l'autre longueur. N'oublie pas de baisser le pied de biche pour continuer à coudre. Recommence à chaque angle.
- EN: Sew all the way around the square, beginning two-thirds of the way along one side (X). Don't forget to tie off. When you get to a corner, stop when the needle is in the fabric. Raise the presser foot and turn your fabric, then continue along the next side. Don't forget to lower the presser foot before continuing to sew. Repeat for each corner.
- DE: Nähe rings um das Stoffquadrat, beginne dabei im oberen Drittel auf einer Seite (X). Vergiss nicht, die Stichverriegelung zu machen. Wenn Du die Ecke erreichst, musst Du das Nähen unterbrechen, die Nadel muss dabei im Stoff stecken. Hebe den Nähfuß an, drehe den Stoff und arbeite dann an der nächsten Seite weiter. Vergiss nicht, den Nähfuß abzusenken, um weiterzunähen. Verfahre an den anderen Ecken genauso.
- NL: Naden rondom het vierkant, te beginnen met twee derden van één zijde (X). Vergeet niet het afhechtsteken te maken. Als je in een hoek komt, stop je als de naald in de stof prikt. Til het naaivoetje op en draai je stof om deze te opnieuw te verdelen over de andere lengte. Vergeet niet om het naaivoetje te laten zakken om door te gaan met stikken. Herbegin in elke hoek.
- ES: Cose alrededor del cuadro empezando a dos tercios de un lado. Recuerda rematar (X). Cuando llegues a la esquina, detente cuando la aguja esté metida en la tela. Levanta la pata de cabra y gira la tela para continuar con el otro lado. Recuerda bajar la pata de cabra para seguir cosiendo. Repite en cada esquina.
- IT: Cucì tutt'intorno al quadrato iniziando dai due terzi di uno dei lati (X). Ricordati di fare un punto! Quando arrivi all'angolo, fermati quando l'ago è infilzato nel tessuto, solleva il piedino e ruota il tessuto per cucire l'altro lato. Per continuare a cucire, ricordati di abbassare il piedino! Ripeti queste operazioni ogni volta che arrivi a un angolo.



8

FR: Sur le dernier côté, ne couds que les 3 premiers centimètres. Termine par un point d'arrêt.

EN: On the last side, only sew the first 3 centimetres. Finish by tying off.

DE: An der letzten Seite beendest du die Naht nach den ersten 3 Zentimetern. Schließe die Naht mit einer Stichverriegelung ab.

NL: Op de laatste zijde zijn de naden slechts de 3 eerste centimeters. Eindig met een stoppunt.

ES: En el último lado, cose solo los 3 primeros centímetros. Finaliza con un remate.

IT: Per l'ultimo lato, cuci solo i primi 3 centimetri e termina facendo un punto.



9

FR: Coupe les excédents de fils et retire ton tissu de la machine.

EN: Cut off the excess thread and remove your fabric from the machine.

DE: Schneide den überstehenden Faden ab und entferne den Stoff von der Nähmaschine.

NL: Knip de overschotten garen af en neem de stof uit de machine.

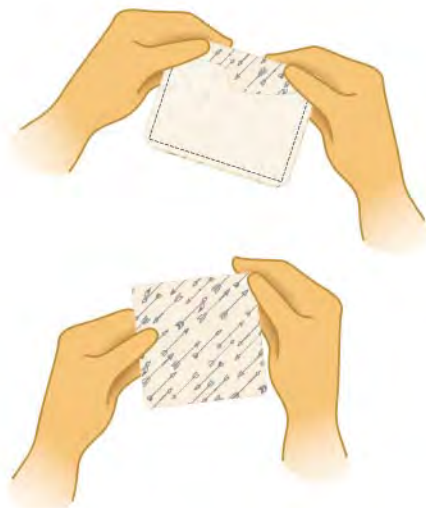
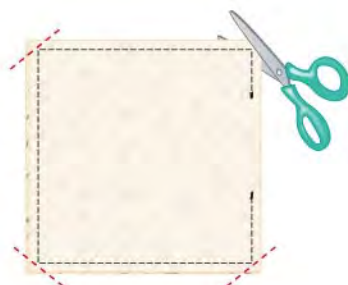
ES: Corta lo que sobre de hilo y retira la tela de la máquina.

IT: Taglia il filo in eccesso e toglì il tessuto dalla macchina.



10

- FR: Coupe les angles sans couper la couture.
 EN: Cut the corners without cutting the stitches.
 DE: Schneide die Ecken ab, ohne die Naht zu zerschneiden.
 NL: Knip de hoeken af zonder dat je de draad meeknipt.
 ES: Corta las esquinas sin cortar la costura.
 IT: Taglia gli angoli facendo attenzione a non tagliare anche le cuciture.



11

- FR: Retourne ton travail par le trou que tu as laissé.
 EN: Turn your work the right side out through the hole you left.
 DE: Wende deine Näharbeit auf rechts, d. h. von innen nach außen, über das Loch, das du frei gelassen hast.
 NL: Stop je werk door de opening die je hebt overgeslagen.
 ES: Dale la vuelta a tu trabajo por el orificio que has dejado.
 IT: Gira la tua creazione servendoti del foro che hai lasciato.

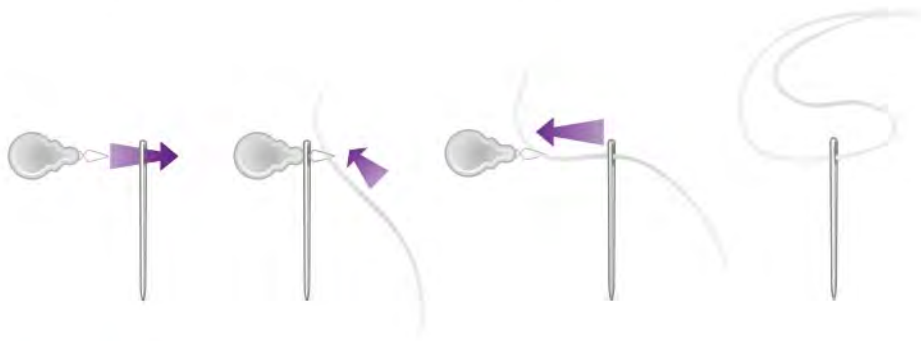
12

- FR: Remplis le coussin avec la ouate fournie.
 EN: Fill the cushion with the wadding provided.
 DE: Stopfe nun das Kissen mit der mitgelieferten Füllwatte aus.
 NL: Vul het kussen met het meegeleverde watten.
 ES: Rellena el alfiletero con la guata incluida.
 IT: Riempi il cuscino con l'ovatta inclusa nella confezione.



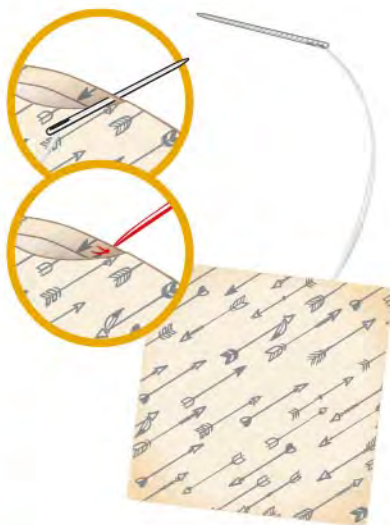
13

- FR: Prends l'aiguille à coudre. Enfile le fil blanc grâce à l'enfile-aiguille. Fais un noeud avec le fil.
 EN: Take the sewing needle. Thread it with the white thread using the needle threader. Tie a knot in the thread.
 DE: Nimm die Nähadel. Fädle mit Hilfe des Nadeleinfädlers den weißen Faden ein. Mache einen Knoten in den Faden.
 NL: Neem een 1 naaiaald. Rijg het witte garen met de hulp van de naaldinrijger. Knoop de draad.
 ES: Agarra la aguja para coser. Enhebra el hilo blanco con el enhebrador. Haz un nudo con el hilo.
 IT: Prendi l'ago da cucito, infila il filo bianco usando l'infilaago e fai un nodo.



14

- FR: Tu vas faire un point lancé pour fermer le coussin. Place bien les tissus bords à bords. Pique l'aiguille entre les deux tissus pour cacher le noeud.
 EN: You're going to use long stitch to close up the cushion. Place the pieces of fabric edge to edge. Push the needle between the two pieces of fabric to hide the knot.
 DE: Zum Schließen des Kissens machst du eine Naht mit Spannstichen. Lege den Stoff Rand an Rand. Stich mit der Nadel zwischen den beiden Stofflagen ein, um den Knoten zu verstecken.
 NL: Je gaat een lanceerpunt maken om het kussente sluiten. Plaats de randen van de stoffen correct tegen elkaar. Steek de naald tussen de twee stoffen om de knoop te verbergen.
 ES: Vas a hacer un punto lanzado para cerrar el alfiletero. Coloca correctamente las telas bordes con bordes. Introduce la aguja entre las dos telas para ocultar el nudo.
 IT: Per chiudere il cuscino faremo un punto lanciato. Disponi i bordi dei tessuti uno contro l'altro e infila l'ago tra i due tessuti per nascondere il nodo.



15

FR: Fais des points en biais, à cheval sur les deux tissus. Termine par un noeud.

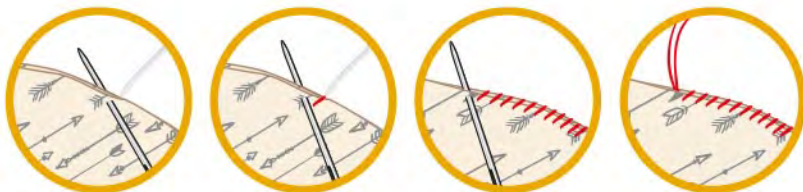
EN: Sew stitches at an angle across both pieces. Tie a knot in the end to finish.

DE: Arbeite mit Schrägstichen über beide Stofflagen. Abschließend machst du einen Knoten.

NL: Maak schuine punten, dwars op de twee stoffen. Eindig met een knoop.

ES: Haz puntos en bias, que crucen las dos telas. Termina con un nudo.

IT: Fai dei punti in obliquo a cavallo fra i due tessuti e termina facendo un nodo.



16

FR: Coupe l'excédent de fil. Ton coussin est prêt !

EN: Cut off the excess thread. Your pincushion is ready!

DE: Schneide den überstehenden Faden ab. Dein Kissen ist fertig!

NL: Knip het resterende garen af. Je kussen is klaar!

ES: Corta lo que sobre de hilo. ¡Tu alfilertero está listo!

IT: Taglia il filo in eccesso e il tuo cuscino è pronto!





Guirlande • Bunting
Girlande • Slinger
Guirnalda • Festone



Il te faut / You will need / Des brauchst / Wat heb je nodig? / Necesitas / Fallo tu :



1

FR: Dans chaque morceau de tissu, coupe des triangles comme indiqué sur le dessin. Utilise le crayon blanc, le mètre et une règle pour tracer. Tu obtiens 4 triangles de chaque couleur.

EN: Cut triangles from each piece of fabric as shown in the drawing. Use the white pencil, the measuring tape and a ruler to draw the outlines. You will then have 4 triangles of each colour.

DE: Schneide aus jedem Stoffstück Dreiecke zu, wie in der Zeichnung gezeigt. Verwende den weißen Stift, das Bandmaß und ein Lineal zum Ziehen der Linien. Es entstehen 4 Dreiecke in jeder Farbe.

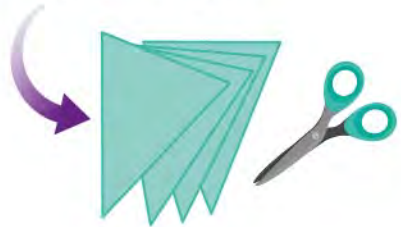
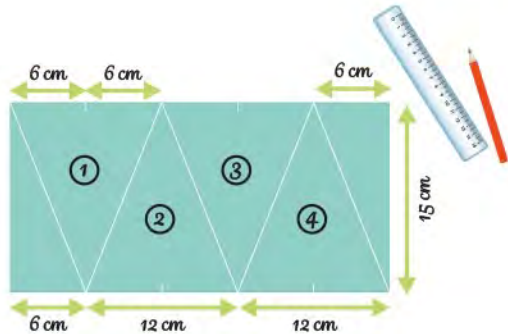
NL: Knip driehoeken uit elk stuk stof zoals aangegeven in de afbeelding. Gebruik het witte potlood, de meter en een liniaal te tekenen. Nu heb je 4 driehoeken van elke kleur.

ES: En cada trozo de tela, corta triángulos tal como se indica en el dibujo.

Usa el lápiz blanco, el metro y una regla para trazar. Obtendrás 4 triángulos de cada color.

IT: Ritaglia dei triangoli da ogni pezzo di tessuto come mostrato nel disegno.

Usa il metro, una riga e la matita bianca per disegnare il tracciato. Così facendo otterrai 4 triangoli per ogni colore.



2

FR: Prends deux triangles d'une même couleur et place-les endroit contre endroit. Fixe-les ensemble avec les épingles à tête.

EN: Take two triangles of the same colour and place them face to face.

Pin them together using the headed pins.

DE: Nimm jeweils die beiden Dreiecke einer Farbe und lege sie rechts auf rechts (Vorderseite auf Vorderseite) aufeinander. Hefte die Stoffstücke mit Stecknadeln zusammen, damit sie nicht verrutschen können.

NL: Neem de twee driehoeken van dezelfde kleur en plaats ze met de bovenkanten tegen elkaar.

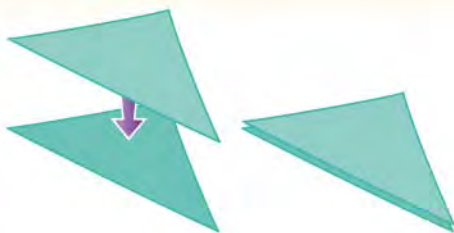
Zet de stoffen vast met de knopspelden.

ES: Agarra dos triángulos de un mismo color y colócalos derecho con derecho.

Fíjalas juntas con los alfileres.

IT: Prendi due triangoli di uno stesso colore e mettili dritto contro dritto.

Tienili insieme con gli spilli.



3

FR: Prépare une canette avec le fil blanc et demande à un adulte d'enfiler la machine.

EN: Prepare a bobbin with white thread and ask an adult to thread the machine.

DE: Bereite eine Spule mit dem weißen Faden vor und bitte einen Erwachsenen, dir beim Einfädeln an der Maschine zu helfen.

NL: Bereid een spoel met de witte draad voor en vraag een volwassene om je machine in te rijgen.

ES: Prepara una canilla con el hilo blanco y pide a un adulto que enhebre la máquina.

IT: Prepara una spoletta di filo bianco e chiedi a un adulto di mettere il filo nell'ago della macchina.



4

- FR: Positionne le bouton de tension sur le numéro 1.
 EN: Set the tension dial to number 1.
 DE: Stelle den Fadenspannungsknopf auf die Zahl 1.
 NL: Plaats de spanningsknop op het nummer 1.
 ES: Coloca el botón de tensión en el número 1.
 IT: Disponi il pulsante per la regolazione della tensione sul numero 1.



5

- FR: Vérifie que l'aiguille est bien relevée. Place le tissu sous le pied de biche comme sur le dessin (X). Baisse le pied de biche pour maintenir le tissu.
 EN: Check that the needle is raised. Place the fabric under the presser foot as shown in the drawing (X). Lower the presser foot to keep the fabric in place.
 DE: Prüfe, dass die Nadel sich oben befindet. Lege den Stoff unter den Nähfuß wie in der Zeichnung (X). Senke den Nähfuß ab, um den Stoff zu halten.
 NL: Controleer of de naald goed is. Leg de stof onder het naaivoetje zoals in de afbeelding (X). Laat het naaivoetje zakken om de stof vast te zetten.
 ES: Comprueba que la aguja esté elevada. Coloca la tela debajo de la pata de cabra como en el dibujo (X). Baja la pata de cabra para mantener la tela.
 IT: Controlla che l'ago sia alzato. Metti il tessuto sotto il piedino come nel disegno (X). Abbassa il piedino per reggere il tessuto.



6

FR: Couds chaque côté du triangle (X). N'oublie pas de faire le point d'arrêt. Lorsque tu arrives au niveau de la pointe, arrête-toi quand l'aiguille est piquée dans le tissu. Lève le pied de biche et tourne ton tissu pour repartir sur l'autre côté. N'oublie pas de baisser le pied de biche pour continuer à coudre.

EN: Sew along both sides of the triangle (X). Don't forget to tie off.

When you get to a point, stop when the needle is in the fabric. Raise the presser foot and turn your fabric, then continue along the next side. Don't forget to lower the presser foot before continuing to sew.

DE: Nähe alle Seiten des Dreiecks (X). Vergiss nicht, die Stichverriegelung zu machen.

Wenn du die Spitze erreichst, musst du das Nähen unterbrechen, die Nadel muss dabei im Stoff stecken. Hebe den Nähfuß an, drehe den Stoff und arbeite dann an der nächsten Seite weiter. Vergiss nicht, den Nähfuß abzusenken, um weiterzunähen.

NL: Naai elke zijde van de driehoek (X). Vergeet niet het afheeststeken te maken.

Als je ter hoogte van het punt komt, stop je wanneer de naald in de stof prikt. Til het naaivoetje op en draai je stof om deze te opnieuw te verdelen aan de andere zijde. Vergeet niet om het naaivoetje te laten zakken om door te gaan met stikken.

ES: Cose cada lado del triángulo (X). Recuerda rematar. Cuando llegues a la altura de la punta, detente cuando la aguja esté metida en la tela. Levanta la pata de cabra y gira la tela para continuar con el otro lado. Recuerda bajar la pata de cabra para seguir cosiendo.

IT: Cuci tutti i lati del triangolo (X). Ricordati di fare un punto! Quando arrivi alla punta, fermati quando l'ago è infilzato nel tessuto, solleva il piedino e ruota il tessuto per cucire l'altro lato. Per continuare a cucire, ricordati di abbassare il piedino!



7

FR: Répète les étapes précédentes avec tous les triangles que tu as coupés. Tu vas obtenir 6 triangles.

EN: Repeat the previous steps with all the triangles you cut out. This will give you 6 triangles.

DE: Wiederhole die vorhergehenden Etappen mit allen Dreiecken, die du zugeschnitten hast. Es entstehen 6 Dreiecke.

NL: Herhaal de voorgaande stappen met alle driehoeken die je hebt uitgeknipt. Je krijgt 6 driehoeken.

ES: Repite las etapas anteriores con todos los triángulos que has cortado. Obtendrás 6 triángulos.

IT: Ripeti i passaggi precedenti con tutti i triangoli che hai ritagliato. Alla fine otterrai 6 triangoli.

8

FR: Coupe les pointes sans couper la couture. Cela va éviter que ton tissu fronce.

EN: Cut the points without cutting the stitches. This stops the fabric from gathering.

DE: Schneide die Spitzen ab, ohne die Naht zu zerschneiden. So wird verhindert, dass der Stoff kräuselt.

NL: Knip de punten af zonder dat je de draad meeknipt. Dit voorkomt dat je stof gaat plooiën.

ES: Corta las puntas sin cortar la costura. Esto evitará que la tela se frunza.

IT: Taglia la punta facendo attenzione a non tagliare anche le cuciture. In questo modo eviterai che il tessuto si increspi.



9

FR: Retourne-les et mets-les bien à plat.

EN: Turn them right side out and lay them out flat.

DE: Wende die Dreiecke und lege sie schön flach hin.

NL: Draai ze om en leg ze mooi effen.

ES: Gíralos y colócalos bien planos.

IT: Gira i triangoli e appiattiscili per bene.



10

FR: Prends le biais et place le haut de chaque triangle au centre. Fixe avec des épingles. Fais bien attention que tes triangles soient répartis de manière égale sur toute la longueur.

EN: Take the bias binding and put the top of each triangle in the middle.

Pin them in place. Make sure that your triangles are evenly spaced along the length.

DE: Nimm die Schräge und lege die Spitze der einzelnen Dreiecke in die Mitte.

Hefte die Stockstücke mit Stecknadeln zusammen. Achte darauf, dass die Dreiecke über die gesamte Länge gleichmäßig verteilt sind.

NL: Neem het verstek en plaats de bovenkant van elke driehoek in het midden.

Maak ze vast met de spelden. Let goed op dat de driehoeken gelijkmatig over de volledige lengte worden verdeeld.

ES: Coloca la tela al bias y coloca la parte superior de cada triángulo en el centro.

Sujeta con alfileres. Ten cuidado de que los triángulos estén bien repartidos por toda la longitud.

IT: Prendi il lato obliquo e disponi la parte superiore di ognuno dei triangoli al centro.

Blocca il tutto con degli spilli facendo attenzione a ripartire i triangoli in modo uguale per tutto lo spazio a tua disposizione.



11

FR: Tu vas coudre le biais délicatement. Prends ton temps pour bien coudre droit. Retire les épingles au fur et à mesure que tu couds

EN: Carefully sew along the bias binding. Take your time, making sure you sew straight. Remove the pins as needed as you sew.

DE: Nähe die Schräge vorsichtig an. Lass dir Zeit, um ganz gerade zu nähen. Entferne nacheinander die Stecknadeln, während du nähst.

NL: Je gaat de schuine kant voorzichtig naaien. Neem je tijd om mooi recht te naaien. Neem de spelden weg tijdens het naaien.

ES: Vas a coser al bias delicadamente. Tómate tu tiempo para coser recto. Retira los alfileres a medida que vayas cosiendo.

IT: Ora andremo a cucire delicatamente il lato obliquo. Non metterti fretta e cucì dritto. Man mano che cucì, togli gli spilli.



12

FR: A la fin, n'oublie pas le point d'arrêt. Coupe les excédents de fils. Ta guirlande est prête !

EN: At the end, don't forget to tie off. Cut off the excess thread. Your bunting is now ready!

DE: Vergiss nicht, am Ende eine Stichverriegelung zu machen. Schneide die übrigen Fäden ab. Deine Girlande ist fertig!

NL: Vergeet geen stoppunt aan het einde. Knip de restjes garen af. Je slinger is klaar!

ES: Al final, no te olvides del remate. Corta lo que sobra del hilo. ¡Tu guirnalda está lista!

IT: Quando hai finito, ricordati di fare un punto! Taglia il filo in eccesso e il tuo festone è pronto!





Noeud papillon • Bow tie Fliege • Vlinderstrikje Pajarita • Papillon



Il te faut / You will need / Des brauchst / Wat heb je nodig? / Necesitas / Fallo tu :



1

FR: Sur le morceau de tissu, trace un rectangle de 10 x 16 cm. Aide-toi du crayon, du mètre et d'une règle.

EN: On the piece of fabric, draw a rectangle measuring 10 x 16 cm. Use the pencil, the measuring tape and a ruler.

DE: Zeichne auf den Stoff ein 10 x 16 cm großes Rechteck auf. Nimm dir den Stift, das Bandmaß und ein Lineal zu Hilfe.

NL: Teken een rechthoek van 10 x 16 cm om het stuk stof. Gebruik hiervoor het potlood, de meter en een regelaar.

ES: En el trozo de tela, traza un rectángulo de 10 x 16 cm. Usa para ello el lápiz, el metro y una regla.

IT: Traccia un rettangolo di 10 x 16 cm sul tessuto usando il metro, una riga e la matita.



2

FR: Avec les ciseaux, découpe en suivant les traits blancs. Tu obtiens 2 rectangles: un petit et un grand.

EN: Use scissors to cut along the white lines. You will then have two rectangles: one small and one large.

DE: Schneide die Dreiecke mit der Schere zu, an den weißen Linien entlang. Es entstehen 2 Rechtecke, ein kleines und ein großes.

NL: Knip uit met de schaar langs de witte strepen. Je verkrijgt 2 rechthoeken: een kleine en een grote.

ES: Con las tijeras, corta siguiendo las rayas blancas. Obtendrás 2 rectángulos, uno pequeño y uno grande.

IT: Taglia il tessuto con le forbici seguendo i trattini bianchi; otterrai 2 rettangoli: uno grande e uno piccolo.



3

FR: Prends le grand rectangle. Sur l'envers du tissu, fais une marque au centre, à 5 cm du bord et tire un trait.

EN: Take the large rectangle. On the back of the fabric, make a mark in the middle, 5 cm from the edge, and draw a line.

DE: Nimm das große Rechteck. Mache auf der Rückseite eine Markierung in der Mitte, 5 cm vom Rand, und ziehe eine Linie.

NL: Neem de grote rechthoek. Maak op de achterkant van de stof een markering in het midden, op ca. 5 cm van de rand, en trek een lijn.

ES: Agarra el rectángulo grande. En la parte trasera de la tela, haz una marca en el centro, a 5 cm del borde y haz una raya.

IT: Prendi il rettangolo più grande. Fai un segno al centro del rovescio del tessuto, a 5 cm dal bordo, e traccia una linea.



4

FR: Rabas chaque côté le long du trait. Ecrase les plis avec tes doigts.

EN: Fold each side along the line. Flatten the folds with your fingers.

DE: Klappe die Seiten an der Linie entlang um. Glätte die Falz mit den Fingern.

NL: Verminder elke zijde over de lengte van de streep. Strijk de plooien vlak met je vingers.

ES: Repliega cada lado a lo largo de la raya. Aplasta los dobladillos con los dedos.

IT: Piega i lati lungo la linea. Appiattisci le pieghe con le dita.



5

FR: Plie le tissu bord à bord.

EN: Fold the fabric edge to edge.

DE: Falte den Stoff Rand an Rand.

NL: Plooi de stof tegen elkaar.

ES: Dobla la tela borde con borde.

IT: Piega il tessuto bordo contro bordo.



6

FR: Prépare une canette avec le fil blanc et demande à un adulte d'enfiler la machine.

EN: Prepare a bobbin with white thread and ask an adult to thread the machine.

DE: Bereite eine Spule mit dem weißen Faden vor und bitte einen Erwachsenen, dir beim Einfädeln an der Maschine zu helfen.

NL: Bereid een spoel met de witte draad voor en vraag een volwassene om je machine in te rijgen.

ES: Prepara una canilla con el hilo blanco y pide a un adulto que enhebre la máquina.

IT: Prepara una spoletta di filo bianco e chiedi a un adulto di mettere il filo nell'ago della macchina.



7

FR: Positionne le bouton de tension sur le numéro 3.

EN: Set the tension dial to number 3.

DE: Stelle den Fadenspannungsknopf auf die Zahl 3.

NL: Plaats de spanningsknop op het nummer 3.

ES: Coloca el botón de tensión en el número 3.

IT: Disponi il pulsante per la regolazione della tensione sul numero 3.



8

FR: Vérifie que l'aiguille est bien relevée. Place le tissu sous le pied de biche comme sur le dessin (X). Baisse-le pied de biche pour maintenir le tissu.

EN: Check that the needle is raised. Place the fabric under the presser foot as shown in the drawing (X). Lower the presser foot to keep the fabric in place.

DE: Prüfe, dass die Nadel sich oben befindet. Lege den Stoff unter den Nähfuß wie in der Zeichnung (X). Senke den Nähfuß ab, um den Stoff zu halten.

NL: Controleer of de naald goed is. Leg de stof onder het naaivoetje zoals in de afbeelding (X). Laat het naaivoetje zakken om de stof vast te zetten.

ES: Comprueba que la aguja esté elevada. Coloca la tela debajo de la pata de cabra como en el dibujo (X). Baja la pata de cabra para mantener la tela.

IT: Controlla che l'ago sia alzato. Metti il tessuto sotto il piedino come nel disegno (X). Abbassa il piedino per reggere il tessuto.



9

FR: Couds le petit côté. N'oublie pas de faire le point d'arrêt.

EN: Sew along the short side. Don't forget to tie off.

DE: Nähe die kürzere Seite des Rechtecks. Vergiss nicht, die Stichverriegelung zu machen.

NL: Naai de korte zijde. Vergeet niet het afheftsteken te maken.

ES: Cose el lado pequeño. Recuerda rematar.

IT: Cuci il lato più piccolo. Ricordati di fare un punto!



10

FR: Retourne le travail sur l'endroit et place la couture au centre. Plie le tissu en accordéon pour former le noeud.

EN: Turn your work over and place the stitch in the middle. Fold the fabric like a concertina to form the bow tie.

DE: Wende deine Näharbeit auf rechts, d.h. von innen nach außen und platziere die Naht in die Mitte. Falte den Stoff zickzackförmig, um die Fliege zu formen.

NL: Draai het werkje om op de juiste locatie en plaats de naad in het midden. Plooi de stof als een accordeon om een strik te vormen.

ES: Dale la vuelta a tu trabajo y coloca la costura en el centro. Dobla la tela en acordeón para hacer el nudo.

IT: Gira la tua creazione al diritto e disponi la cucitura al centro. Piega il tessuto a fisarmonica per formare il papillon.



11

FR: Avec l'aiguille à coudre et le fil blanc, couds le centre du noeud.

EN: Use the sewing needle and the white thread to sew the centre of the tie.

DE: Nimm die Nähnaedel und den weißen Faden, um die Fliege in der Mitte festzunähen.

NL: Gebruik de naaiaald en het witte garen om het midden van de kneep.

ES: Con la aguja para coser y el hilo blanco, cose el centro del nudo.

IT: Cuci il centro del papillon con l'ago da cucito e il filo bianco.

12

- FR: Prends le petit rectangle et découpe de manière à ne garder qu'un rectangle de 4 x 6 cm. Plie le tissu endroit contre endroit.
- EN: Take the small rectangle and cut it down to a rectangle measuring 4 x 6 cm. Fold the fabric over face to face.
- DE: Nimm das kleine Rechteck und schneide es so zurecht, dass nur noch ein 4 x 6 cm großes Rechteck übrigbleibt. Falte den Stoff rechts auf rechts zusammen.
- NL: Neem de kleine rechthoek en snijd deze zo uit, dat er slechts een vierkant van 4 x 6 cm blijft. Vouw de stof dubbel, met bovenkant tegen bovenkant.
- ES: Agarra el rectángulo pequeño y corta de forma que conserves un rectángulo de 4 x 6 cm. Dobla la tela derecho con derecho.
- IT: Prendi il rettangolo più piccolo e taglialo per ottenere un rettangolo di 4 x 6 cm. Piega il tessuto dritto contro dritto.



13

- FR: Avec la machine, couds tout au bord de la grande longueur.
- EN: Use the machine to sew along the entire length of the long side.
- DE: Nähe mit der Nähmaschine die gesamte Längsseite am Rand zu.
- NL: Naai met de machine langs de langste rand.
- ES: Con la máquina, cose al borde de la longitud grande.
- IT: Cuci a macchina tutto il lato maggiore.



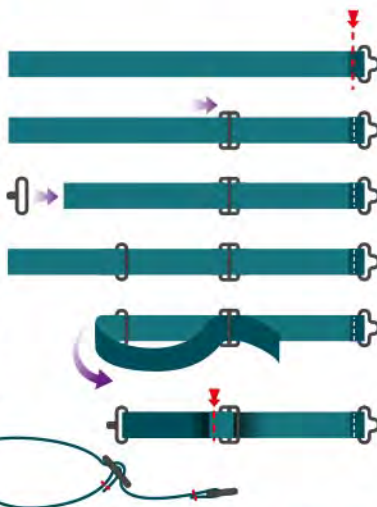
14

- FR: Retourne le „tube“.
- EN: Turn the 'tube' inside out.
- DE: Drehe das „Etui“ um.
- NL: Draai het „buisje“ om.
- ES: Gira el «tubo».
- IT: Gira il „tubetto“.



15

- FR: Prends le ruban et le fermoir. Reproduis les étapes du schéma. En rouge, ce sont les coutures que tu devras faire. Tu peux faire à la machine ou à la main si tu es plus à l'aise.
- EN: Take the ribbon and the clasp. Follow the steps in the diagram. The stitches you will need to sew are shown in red. You can use the machine or sew by hand, whichever you are most comfortable with.
- DE: Nimm das Band und den Verschluss. Verfahre so, wie im Schema beschrieben. In Rot sind die Nähte angegeben, die du nähen musst. Du kannst diese mit der Nähmaschine oder mit der Hand nähen, wenn das einfacher für dich ist.
- NL: Neem het lint en de sluiting. Reproduceer de stappen van het schema. De naden die je moeten maken, staan in het rood. Je kunt dat met de machine of met de hand doen, als je dat gemakkelijker vindt.
- ES: Agarra la cinta y el cierre. Reproduce las etapas del esquema. En rojo están las costuras que tienes que hacer. Puedes hacerlas a máquina o a mano si te es más cómodo.
- IT: Prendi il nastro e il fermaglio e riproduci i passaggi indicati nello schema. In rosso sono indicate le cuciture che dovrai fare a macchina o, se ti senti più a tuo agio, anche a mano.



16

- FR: Place le ruban derrière le noeud et enroule avec le tube.
 EN: Place the ribbon behind the tie and roll it up with the tube.
 DE: Platziere das Band hinter der Fliege und umwickle es mit dem „Etui“.
 NL: Plaats het laatste lint van het strikje en wikkelen met het buisje.
 ES: Coloca la cinta detrás del nudo y enrolla con el tubo.
 IT: Metti il nastro dietro il papillon e avvolgilo con il tubetto.



17

- FR: Couds le tube bord à bord.
 EN: Sew the edges of the tube together.
 DE: Nähe das „Etui“ Rand an Rand.
 NL: Naai het buisje rand tegen rand.
 ES: Cose el tubo borde con borde.
 IT: Cuci il tubetto bordo contro bordo.



18

- FR: Voilà ton noeud papillon est prêt ! Tu peux le porter au cou et au poignet en bracelet ! La boucle va te servir à ajuster la longueur.
 EN: And you're done – your bow tie is ready! You can wear it around your neck or around your wrist as a bracelet! The loop will allow you to adjust the length.
 DE: Deine Fliege ist fertig! Du kannst Sie um den Hals oder als Armband tragen! Die Schlaufe dient dazu, die Länge anzupassen.
 NL: Je vlinderstrk is klaar! Je kunt het om de hals dragen en om de pols als armband! De lus zal dienst doen om delengte aan te passen.
 ES: Ya está, ¡tu pajarita está lista! Puedes llevarla en el cuello o en la muñeca a modo de pulsera. El bucle te servirá para ajustar la longitud.
 IT: Ecco fatto: il tuo papillon è pronto! Puoi portarlo al collo o anche metterlo al polso come un braccialetto! Usa l'anello per regolarne la lunghezza.





Vide-poche • Hanging storage pockets Utensilo • Rommelbakje Vaciabolsillos • Souotatasche

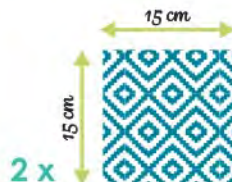
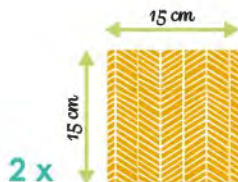
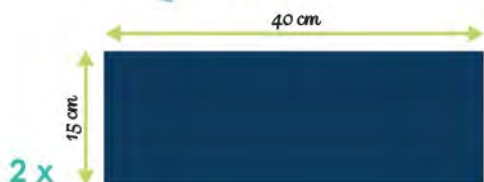


Il te faut / You will need / Des brauchst / Wat heb je nodig? / Necesitas / Fallo tu :



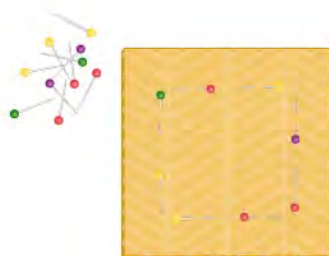
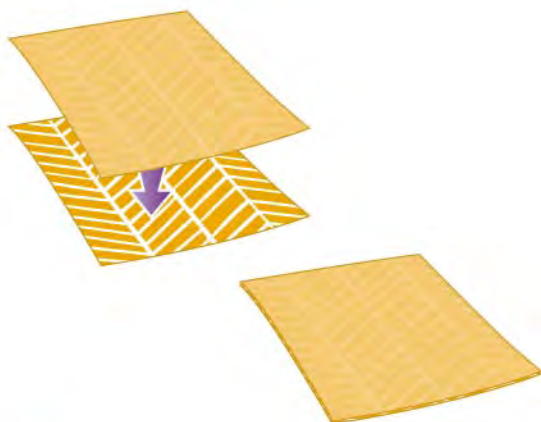
1

- FR: Dans le tissu bleu marine, découpe 2 rectangles de 15 x 40 cm.
Dans le tissu jaune à motifs, découpe 2 carrés de 15 x 15 cm.
Dans le tissu bleu à motifs, découpe 2 carrés de 15 x 15 cm.
- EN: Cut 2 rectangles measuring 15 x 40 cm out of the navy blue fabric.
Cut 2 squares measuring 15 x 15 cm out of the patterned yellow fabric.
Cut 2 squares measuring 15 x 15 cm out of the patterned blue fabric.
- DE: Schneide aus dem marineblauen Stoff 2 Rechtecke, 15 x 40 cm.
Schneide aus dem gelben Stoff mit Muster 2 Quadrate, 15 x 15 cm.
Schneide aus dem blauen Stoff mit Muster 2 Quadrate, 15 x 15 cm.
- NL: Snijd uit de marineblauwe stof 2 vierkanten van 15 x 40 cm.
Snijd uit de gele stof met motieven 2 vierkanten van 15 x 15 cm.
Snijd uit de witte stof 2 vierkanten van 15 x 15 cm.
- ES: En la tela azul marina, corta 2 rectángulos de 15 x 40 cm.
En la tela amarilla estampada, corta 2 cuadrados de 15 x 15 cm.
En la tela azul estampada, corta 2 cuadrados de 15 x 15 cm.
- IT: Dal tessuto blu scuro ritaglia 2 rettangoli da 15 x 40 cm.
Dal tessuto giallo con le stampe ritaglia 2 quadrati da 15 x 15 cm.
Dal tessuto blu con le stampe ritaglia 2 quadrati da 15 x 15 cm.



2

- FR: Place les carrés de tissu jaune, endroit contre endroit et dans le même sens. Fixe-les ensemble avec les épingles à tête.
- EN: Place the squares of yellow fabric face to face in the same direction. Pin them together using the headed pins.
- DE: Legen die Quadrate aus gelbem Stoff Rand an Rand und in die gleiche Richtung. Hefte die Stoffstücke mit Stecknadeln zusammen, damit sie nicht verrutschen können.
- NL: Plaats de vierkanten in gele stof, bovenkant tegen bovenkant en in dezelfde richting. Zet de stoffen vast met de knopspelden.
- ES: Coloca los cuadrados de tela amarillos derecho con derecho y en el mismo sentido. Fíjalas juntas con los alfileres.
- IT: Metti i quadrati di tessuto giallo nello stesso verso dritto contro dritto. Tienili insieme con gli spilli.



3

- FR: Prépare une canette avec le fil blanc et demande à un adulte d'enfiler la machine.
- EN: Prepare a bobbin with white thread and ask an adult to thread the machine.
- DE: Bereite eine Spule mit dem weißen Faden vor und bitte einen Erwachsenen, dir beim Einfädeln an der Maschine zu helfen.
- NL: Bereid een spoel met de witte draad voor en vraag een volwassene om je machine in te rijgen.
- ES: Prepara una canilla con el hilo blanco y pide a un adulto que enhebre la máquina.
- IT: Prepara una spoletta di filo bianco e chiedi a un adulto di mettere il filo nell'ago della macchina.



4

FR: Positionne le bouton de tension sur le numéro 3.

EN: Set the tension dial to number 3.

DE: Stelle den Fadenspannungsknopf auf die Zahl 3.

NL: Plaats de spanningsknop op het nummer 3.

ES: Coloca el botón de tensión en el número 3.

IT: Disponi il pulsante per la regolazione della tensione sul numero 3.



5

FR: Vérifie que l'aiguille est bien relevée. Place le tissu sous le pied de biche comme sur le dessin (X). Baisse-le pied de biche pour maintenir le tissu.

EN: Check that the needle is raised. Place the fabric under the presser foot as shown in the drawing (X). Lower the presser foot to keep the fabric in place.

DE: Prüfe, dass die Nadel sich oben befindet. Lege den Stoff unter den Nähfuß wie in der Zeichnung (X). Senke den Nähfuß ab, um den Stoff zu halten.

NL: Controleer of de naald goed is Leg de stof onder het naaivoetje zoals in de afbeelding (X). Laat het naaivoetje zakken om de stof vast te zetten.

ES: Comprueba que la aguja esté elevada. Coloca la tela debajo de la pata de cabra como en el dibujo (X). Baja la pata de cabra para mantener la tela.

IT: Controlla che l'ago sia alzato. Metti il tessuto sotto il piedino come nel disegno (X). Abbassa il piedino per reggere il tessuto.



6

FR: Couds les côtés comme indiqué en commençant aux deux tiers du bas (X). N'oubliez pas de faire le point d'arrêt. Il va rester une partie non cousue qui va servir à retourner le carré à l'endroit.

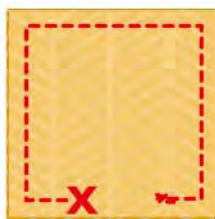
EN: Sew the edges as shown, starting two-thirds of the way from the bottom (X). Don't forget to tie off. One part will remain unsewn so you can turn the square right side out.

DE: Nähe die Seiten wie gezeigt, beginne im oberen Drittel von unten (X). Vergiss nicht, die Stichverriegelung zu machen. Es bleibt ein nicht genähter Teil übrig, der dazu dient, deine Näharbeit zu wenden.

NL: Naai de zijden zoals aangegeven en begin met de twee derden onderaan (X). Vergeet niet het afhechtsteken te maken. Er blijft een deel niet genaaid zodat het vierkant kan worden omgedraaid.

ES: Cose los lados tal como se indica empezado a dos tercios desde abajo (X). Recuerda rematar. Quedará una parte sin coser que te servirá para volver el cuadrado del derecho.

IT: Cuci i lati come indicato iniziando dai due terzi della parte inferiore (X). Ricordati di fare un punto! Rimarrà una parte non cucita che ti servirà per mettere il quadrato al dritto.



7

FR: Lorsque tu arrives au niveau de l'angle, arrête-toi quand l'aiguille est piquée dans le tissu. Lève le pied de biche et tourne ton tissu pour repartir sur l'autre côté. N'oublie pas de baisser le pied de biche pour continuer à coudre.

EN: When you get to a corner, stop when the needle is in the fabric. Raise the presser foot and turn your fabric, then continue along the next side. Don't forget to lower the presser foot before continuing to sew.

DE: Wenn Du die Ecke erreichst, musst Du das Nähen unterbrechen, die Nadel muss dabei im Stoff stecken. Hebe den Nähfuß an, drehe den Stoff und arbeite dann an der nächsten Seite weiter. Vergiss nicht, den Nähfuß abzusenken, um weiterzunähen.

NL: Als je ter hoogte van de hoek komt, stop je wanneer de naald in de stof prikt. Til het naaivoetje op en draai je stof om deze te opnieuw te verdelen aan de andere zijde. Vergeet niet om het naaivoetje te laten zakken om door te gaan met stikken.

ES: Cuando llegues a la altura de la esquina, detente cuando la aguja esté metida en la tela. Levanta la pata de cabra y gira la tela para continuar con el otro lado. Recuerda bajar la pata de cabra para seguir cosiendo.

IT: Quando arrivi all'angolo, fermati quando l'ago è infilzato nel tessuto, solleva il piedino e ruota il tessuto per cucire l'altro lato. Per continuare a cucire, ricordati di abbassare il piedino!



8

FR: Coupe les angles sans couper la couture. Retourne ton travail.

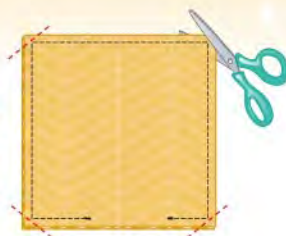
EN: Cut the corners without cutting the stitches. Turn your work the right side out.

DE: Schneide die Ecken ab, ohne die Naht zu zerschneiden. Wende deine Näharbeit auf rechts, d. h. von innen nach außen.

NL: Knip de hoeken af zonder dat je de draad meeknipt. Draai je werkje om.

ES: Corta las esquinas sin cortar la costura. Dale la vuelta a tu trabajo.

IT: Taglia gli angoli facendo attenzione a non tagliare anche le cuciture. Gira il tessuto.



9

FR: Recommence avec les carrés de tissu bleu à motifs.

EN: Repeat with the blue patterned fabric squares.

DE: Wiederhole die Schritte mit den blauen gemusterten Stoffquadraten.

NL: Herbegin met de vierkanten in blauwe stof met motieven.

ES: Repite con los cuadrados de tela azul estampada.

IT: Ricomincia con i quadrati di tessuto blu a stampe.



10

FR: Prends un morceau de tissu bleu uni. Sur l'endroit à 3 cm du bord, tu vas coudre le ruban dentelle. Utilise du fil blanc.

EN: Take a piece of plain blue fabric. On the face, 3 cm from the edge, sew on the lace ribbon. Use white thread.

DE: Nimm ein einfarbig blaues Stück Stoff. Auf der Stoffoberseite, 3 cm vom Rand, wirst du das Spitzenband aufnähen. Verwende weißen Faden.

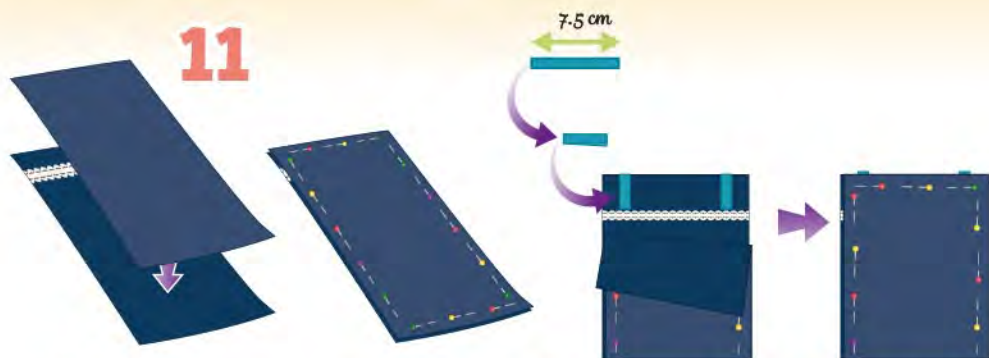
NL: Neem een stuk in eenvormige blauwe stof. Op de bovenkant ga je op 3 cm van de boord een lint in kant naaien. Gebruik wit garen.

ES: Agarra un trozo de tela azul lisa. En el derecho, a 3 cm del borde, vas a coser la cinta de encaje. Usa hilo blanco.

IT: Prendi un pezzo di tessuto blu a tinta unita. Dal lato dritto, a 3 cm dal bordo, cucirai il nastro di pizzo usando il filo bianco.



11



FR: Prends l'autre morceau de tissu bleu uni et place-le endroit contre endroit avec le premier. Fixe-les ensemble avec les épingles à tête. Sur le haut (la partie où tu as cousu la dentelle), insère deux morceaux de rubans de 7,5 cm. Plie chaque morceau en deux endroit contre endroit. Pose les rubans entre les deux tissus bleu unis.

EN: Take the other piece of plain blue fabric and place it face to face with the first. Pin them together using the headed pins. On the top (the part where you sewed the lace), insert two pieces of 7,5 cm long ribbon. Fold each piece in half, face to face. Place the ribbons between the two pieces of plain blue fabric.

DE: Nimm ein anderes einfarbig blaues Stück Stoff und lege es Rand an Rand auf das erste. Hefte die Stoffstücke mit Stecknadeln zusammen, damit sie nicht verrutschen können. Füge im oberen Teil (dort wo du die Spitze angenäht hast) zwei 7,5 cm große Bandstücke ein. Falte beide Teile Rand an Rand (d. h. Vorderseite auf Vorderseite) einmal in der Mitte zusammen. Lege die Bänder zwischen die beiden einfarbig blauen Stoffstücke.

NL: Neem het andere stuk in eenvormig blauwe stof en plaats deze met de bovenkant tegen de bovenkant van de eerste. Zet de stoffen vast met de knopselden. Voeg bovenaan (het deel waar je het kant hebt genaaid), twee stukken lint van 7,5 cm. Vouw elke stuk dubbel, bovenkant tegen bovenkant. Plaats de linten tussen de twee eenvormig blauwe stoffen.

ES: Agarra el otro trozo de tela azul liso y colócalo derecho con derecho con el primero. Fíjalas juntas con los alfileres. En la parte superior (la parte donde has cosido el encaje), introduce dos trozos de cinta de 7,5 cm. Dobra cada trozo por la mitad, derecho con derecho. Coloca las cintas entre las dos telas azules lisas.

IT: Prendi l'altro pezzo di tessuto blu a tinta unita e mettilo dritto contro dritto con il primo. Tienili insieme con gli spilli. Sulla parte superiore (dove hai cucito il pizzo), inserisci due pezzi di nastrino da 7,5 cm. Piega ogni pezzo a metà, dritto contro dritto. Applica i nastri tra i due tessuti blu a tinta unita.

12

FR: Demande à un adulte de changer les fils de ta machine et de ta canette par du noir.

EN: Ask an adult to replace the thread in your machine and your bobbin with black thread.

DE: Bitte einen Erwachsenen, die Fäden deiner Nähmaschine und der Spule gegen schwarze Fäden zu wechseln.

NL: Vraag een volwassene om het garen van je machine en je spoel te vervangen door zwart garen.

ES: Pide a un adulto que cambie el hilo de la máquina y la canilla por uno negro.

IT: Chiedi a un adulto di cambiare il filo della macchina e il filo della spoletta mettendo in entrambi del filo nero.



13

FR: Couds les côtés comme indiqué. N'oublie pas de faire le point d'arrêt. Il va rester une partie non cousue qui va servir à retourner le rectangle à l'endroit.

EN: Sew the sides as shown. Don't forget to tie off. One part will remain unsewn so you can turn the rectangle inside out.

DE: Nähe die Seiten wie angegeben. Vergiss nicht, die Stichverriegelung zu machen. Es bleibt ein Teil ohne Naht, der dazu dient, das Rechteck zu wenden.

NL: Naai de zijden zoals aangegeven. Vergeet niet het afhechtsteken te maken. Er blijft een deel niet genaaid zodat de rechthoek kan worden omgedraaid.

ES: Cose los lados tal como se indica. Recuerda rematar. Quedará una parte sin coser que te servirá para volver el rectángulo del derecho.

IT: Cuci le parti laterali come indicato. Ricordati di fare un punto! Rimarrà una parte non cucita che ti servirà per mettere il rettangolo al diritto.



14

FR: Coupe les angles sans couper la couture. Retourne ton travail.

EN: Cut the corners without cutting the stitches. Turn your work the right side out.

DE: Schneide die Ecken ab, ohne die Naht zu zerschneiden. Wende deine Näharbeit auf rechts, d. h. von innen nach außen.

NL: Knip de hoeken af zonder dat je de draad meeknipt. Draai je werkje om.

ES: Corta las esquinas sin cortar la costura. Dale la vuelta a tu trabajo.

IT: Taglia gli angoli facendo attenzione a non tagliare anche le cuciture. Gira il tessuto.



15

FR: Sur la face avec le ruban dentelle, tu vas maintenant coudre les poches au point lancé. Place bien le carré jaune aux bords en bas du rectangle. N'hésite pas à fixer avec des aiguilles à tête. Enfile ton aiguille à coudre avec le fil blanc. Pique l'aiguille entre les deux tissus pour cacher le noeud.

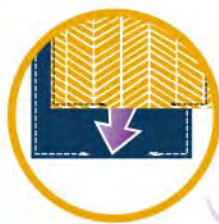
EN: On the face with the lace ribbon, you're now going to sew the pouches using long stitch. Line up the yellow square with the bottom edges of the rectangle. Fix it in place with headed pins if necessary. Thread your sewing needle with white thread. Push the needle between the two pieces of fabric to hide the knot.

DE: Auf der Seite mit der Spitzenschleife nähst du jetzt die Taschen mit Spannstichen auf. Lege das gelbe Quadrat an den unteren Rand des Rechtecks. Hefte es mit Stecknadeln an. Fädle den weißen Faden in deine Nähnaedel ein. Stich mit der Nadel zwischen den beiden Stofflagen ein, um den Knoten zu verstecken.

NL: Op het vlak met het lint in kant, ga je nu de zakken met lanceerpunt naaien. Plaats het gele vierkant tegen de boorden onderaan in de rechthoek. Aarzel niet om ze vast te maken met de knopspelden Rijg je naainaald met het witte garen. Steek de naald tussen de twee stoffen om de knoop te verbergen.

ES: En la cara con la cinta de encaje, vas a coser los bolsillos con punto lanzado. Coloca el cuadrado amarillo en los bordes de la parte inferior del rectángulo. No dudes en sujetarlos con alfileres. Enhebra la aguja para coser con el hilo blanco. Introduce la aguja entre las dos telas para ocultar el nudo.

IT: Cucì le tasche sul lato con il nastrino di pizzo facendo un punto lanciato. Disponi il quadrato giallo ai bordi inferiori del rettangolo. Se vuoi, tieni tutto bloccato con degli spilli. Inserisci nell'ago da cucito il filo bianco. infila l'ago tra i due tessuti per nascondere il nodo.



16

FR: Fais des points en biais, à cheval sur les deux tissus. Termine par un noeud.

EN: Sew stitches at an angle across both pieces. Tie a knot in the end to finish.

DE: Arbeite mit Schrägstichen über beide Stofflagen. Abschließend machst du einen Knoten.

NL: Maak schuine punten, dwars op de twee stoffen. Eindig met een knoop.

ES: Haz puntos en bias, que crucen las dos telas. Termina con un nudo.

IT: Fai dei punti in obliquo a cavallo fra i due tessuti e termina facendo un nodo.



17

FR: Place le carré bleu à 4 cm au-dessus du jaune que tu viens de coudre. Couds à nouveau au point lancé.

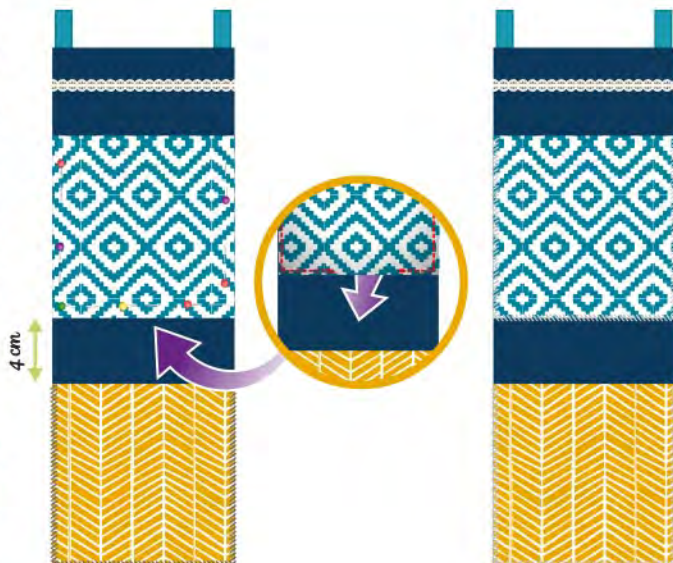
EN: Place the blue square 4 cm above the yellow square that you have just sewn. Sew this in place, also using long stitch.

DE: Lege das blaue Quadrat 4 cm oberhalb des gelben Quadrats auf, das du bereits angenäht hast. Nähe es mit Spannstichen an.

NL: Plaats het blauwe vierkant op 4 cm boven het geel dat je net hebt genaaid. Knip opnieuw een lanceerpunt.

ES: Coloca el cuadrado azul a 4 cm por encima del amarillo que acabas de coser. Cose de nuevo con punto lanzado.

IT: Disponi il quadrato blu 4 cm sopra a quello giallo che hai appena cucito. Cuci nuovamente facendo un punto lanciato.



18

FR: Ton vide-poche est prêt ! Suspens-le grâce aux petits anneaux en ruban!

EN: Your hanging storage pockets are ready! Hang them up using the small rings made of ribbon!

DE: Dein Utensilo ist fertig! Du kannst es mit den kleinen Schlaufen aufhängen!

NL: Je rommelbakje is klaar. Hang het op met de kleine lintringen.

ES: ¡Tu vaciabollosillo está listo! Cuelgalo con las pequeñas anillas de cinta.

IT: Ecco fatto: il tuo svuotatasche è pronto! Appendilo usando gli anellini e il nastro!



Questions Techniques · Technical Questions Technische Fragen · Technische Vragen Preguntas Técnicas · Domande Tecniche

FR: A chaque problème sa solution ! Le but de cette rubrique est de comprendre d'où proviennent tes soucis pour les résoudre !

EN: There's a solution to every problem! The aim of this section is to work out where the problem is so it can be fixed!

DE: Für jedes Problem gibt es eine Lösung! Das Ziel dieser Rubrik ist es, zu verstehen, wo das Problem liegt, um es lösen zu können!

NL: Ieder probleem heeft een oplossing! In deze rubriek willen we je graag oplossingen geven voor je problemen!

ES: ¡Cada problema tiene su solución! El objetivo de esta sección es entender de dónde proceden tus problemas para resolverlos.

IT: Tutti i problemi hanno una soluzione! Lo scopo di questa rubrica è quello di trovare la causa dei tuoi problemi per poterli risolvere assieme!

FR: Pourquoi ma machine se désenfile ?

EN: Why is my machine unthreading?

DE: Warum reißt der Faden bzw. springt er aus der Nadel?

NL: Waarom raakt de draad los?

ES: ¿Por qué se sale el hilo?

IT: Perché il filo esce?

FR: Vérifie la tension du fil, il est peut-être trop tendu (réglage de la tension page 18).

Lors de ta précédente couture, tu as peut-être couper le fil de la bobine trop court et lorsque la machine se relance, il n'y a pas assez de longueur. Tire dessus en veillant à ce que le crochet en métal soit tout en bas pour que le circuit du fil soit plus facile.

EN: Check the thread tension – it may be too tight (tension control on page 18).

During your last sewing project, perhaps you cut the reel thread too short and when the machine starts up again, there isn't enough length. Pull the thread, making sure that the metal hook is at the bottom to give the thread an easier path.

DE: Überprüfe die Fadenspannung. Vielleicht ist der Faden zu fest gespannt (Seite 18 Einstellung der Fadenspannung).

Vielleicht hast du bei deiner vorherigen Naht den Oberfaden zu kurz abgeschnitten, was dazu führt, dass nun beim erneuten Anlaufen der Maschine nicht mehr genug Länge zur Verfügung steht. Ziehe am Faden und achte dabei darauf, dass der Metallhaken ganz unten ist, damit der Faden leichter gleitet.

NL: Controleer de spanning van de draad. Misschien is deze te strak gespannen (afstellen van de spanning op pagina 18).

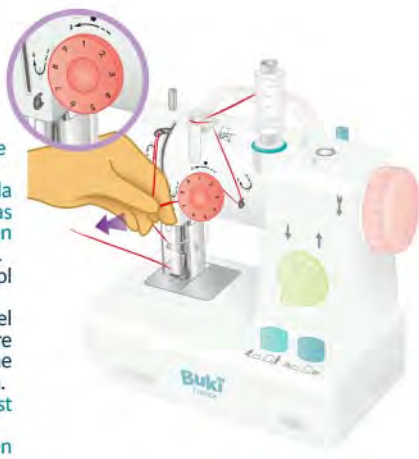
Misschien heb je tijdens je vorige naaiwerkje de draad van de klos te kort afgeknipt en is de draad niet lang genoeg meer wanneer je de machine opnieuw aanzet. Trek eraan terwijl je goed controleert of de metalen pen zich helemaal beneden bevindt, zodat het circuit van de draad makkelijker is.

ES: Comprueba la tensión del hilo, puede estar demasiado tensado (ajuste de la tensión en la página 18).

En tu anterior costura, quizás hayas cortado el hilo de la bobina demasiado corto y cuando la máquina vuelve a empezar, no hay bastante longitud. Tira de él teniendo cuidado de que el gancho de metal esté abajo del todo para que el circuito del hilo sea más fácil.

IT: Controlla la tensione del filo sia corretta, è possibile che il filo sia troppo teso (v. regolazione della tensione a pag. 18).

È possibile che nel fare la cucitura precedente tu abbia tagliato il filo del rochetto troppo corto, così, quando la macchina riparte, non ce n'è più abbastanza. Tira il filo controllando che l'uncinetto in metallo si trovi in basso e permetta al filo di passare più facilmente.



- FR: Mon tissu n'avance pas et un „paquet“ se forme. Pourquoi?**
EN: My fabric isn't moving forwards and a 'lump' is forming. Why?
DE: Mein Stoff schiebt sich nicht weiter und der Faden bildet ein „Paket“. Warum?
NL: De stof verschuift niet en er vormt zich een 'hoopje'. Waarom?
ES: La tela no avanza y el hilo forma un «montón». ¿Por qué?
IT: Il tessuto non va avanti e il filo si "ammucchia". Perché?

- FR: Vérifie la tension du fil (réglage de la tension page 18).**
 Vérifie le bouton marche avant/arrière. S'il reste entre les deux fonctions, la machine fera du sur place et le fil s'emmêlera !
- EN: Check the thread tension (tension control on page 18).**
 Check the forwards/backwards button. If the button is between the two options, the machine will sew on the spot and the thread will get tangled!
- DE: Überprüfe die Fadenspannung (Seite 18 Einstellung der Fadenspannung).**
 Überprüfe den Vorwärts-/Rückwärtsknopf. Wenn dieser sich zwischen den beiden Positionen befindet, kann die Maschine weder vor noch zurück und der Faden verheddert sich!
- NL: Controleer de spanning van de draad (afstelling van de spanning op pagina 18).**
 Controleer de vooruit-achteruitknop. Als de knop ertussenin blijft staan, gaat de machine ter plaatse naaien en hoopt de draad samen!
- ES: Comprueba la tensión del hilo (ajuste de la tensión en la página 18).**
 Comprueba el botón de marcha hacia adelante/atrás. Si está entre las dos funciones, la máquina coserá sobre ese sitio y el hilo se enredará.
- IT: Controlla la tensione del filo (v. regolazione della tensione a pag. 18).**
 Controlla il pulsante marcia avanti/indietro: se è bloccato tra le due posizioni, la macchina non va né avanti né indietro e il filo s'intreccia!



- FR: Mon tissu fait des bouclette ou fronce. Pourquoi?**
EN: My fabric is making loops or gathering up. Why?
DE: Mein Stoff wellt sich oder zieht sich zusammen. Warum?
NL: Mijn stof maakt lusjes of plooit. Waarom?
ES: La tela hace bucles o se frunce. ¿Por qué?
IT: Il tessuto si arriccia. Perché?

- FR: La tension est mal réglée. Vérifie la tension du fil (réglage de la tension page 18).**
 As-tu bien pensé à utiliser des fils identiques pour ta bobine et ta canette?
 Vérifie si l'aiguille n'est pas abîmée.
- EN: The tension hasn't been set properly. Check the thread tension (tension control on page 18).**
 Are you sure you used identical threads on the reel and the bobbin?
 Check that the needle isn't damaged.
- DE: Die Fadenspannung ist nicht richtig eingestellt. Überprüfe die Fadenspannung (Seite 18 Einstellung der Fadenspannung).**
 Hast Du daran gedacht, den gleichen Ober- und Unterfaden zu verwenden?
 Vergewissere dich, dass die Nadel nicht beschädigt ist.
- NL: De spanning staat niet goed afgesteld. Controleer de spanning van de draad (afstelling van de spanning op pagina 18).**
 Gebruik je dezelfde draad voor je klos en je spoel?
 Controleer of de naald niet is beschadigd.
- ES: La tensión está mal ajustada. Comprueba la tensión del hilo (ajuste de la tensión en la página 18).**
 ¿Te has acordado de usar hilos idénticos para la bobina y la canilla?
 Comprueba que la aguja no esté dañada.
- IT: La tensione non è regolata bene. Controlla la tensione del filo (v. regolazione della tensione a pag. 18).**
 Hai usato lo stesso tipo di filo per il rocchetto e per la spoletta?
 Controlla che l'ago non sia danneggiato.





FR: Mon fil casse. Pourquoi?
EN: My thread is breaking. Why?
DE: Mein Faden reißt. Warum?
NL: Mijn draad breekt. Waarom?
ES: El hilo se rompe. ¿Por qué?
IT: Il filo si rompe. Perché?

FR: Si le fil casse c'est que la tension n'est pas bien réglée. Retourne à la page 18 de la notice.
EN: If your thread breaks, it's because the tension hasn't been set properly. Turn to page 18 of the instructions.
DE: Wenn der Faden reißt, ist die Fadenspannung nicht richtig eingestellt. Blättere noch einmal zurück auf Seite 18 der Anleitung.
NL: Als de draad breekt, dan is de spanning niet goed afgesteld. Ga terug naar pagina 18 van de handleiding.
ES: Si el hilo se rompe, significa que la tensión no está correctamente ajustada. Vuelve a la página 18 del folleto.
IT: Se il filo si rompe vuol dire che la tensione non è regolata correttamente. Vai alla pagina 18 del manuale.

FR: L'aiguille n'attrape pas le fil de la canette. Pourquoi?
EN: The needle isn't picking up thread from the bobbin. Why?
DE: Die Nadel holt den Unterfaden nicht hoch. Warum?
NL: De naald pakt de draad van het spoeltje niet. Waarom?
ES: La aguja no agarra el hilo de la canilla. ¿Por qué?
IT: L'ago non prende il filo dalla spoletta. Perché?

FR: Vérifie que la canette est bien installée dans le compartiment (étape 7 page 15). Il faut tourner le volant vers toi, soit vers l'avant. Si tu tournes vers l'arrière le fil ne sera pas attrapé. Lorsque tu tournes le volant, une petite boucle se forme, il faut l'attraper pour que le fil passe complètement dans le trou situé sous le pied de biche.

EN: Check that the bobbin is properly installed in the compartment (step 7, page 15). You'll need to turn the wheel towards you, i.e. forwards. If you turn it backwards, it won't pick up the thread. When you turn the wheel, a small loop forms. You'll need to catch this so the thread passes all the way through the hole located underneath the presser foot.

DE: Überprüfe, ob die Unterfadenspule (Metallrolle) richtig eingelegt ist (Schritt 7, Seite 15). Das Handrad muss zu dir hin, d. h. nach vorne gedreht werden. Wenn du es nach hinten drehst, wird der Faden nicht mitgenommen. Wenn du das Handrad drehst, bildet sich eine kleine Schlaufe, diese gilt es zu fassen, damit der Faden vollständig durch das Loch unter dem Nähfuß geführt wird.

NL: Controleer of het spoeltje goed geplaatst is in het compartiment (stap 7 op pagina 15). Je moet het wielte naar je toe draaien, dus naar de voorkant. Als je het wielte naar achteren draait, wordt de draad niet gepakt.

ES: Compruebe que la canilla esté correctamente instalada en el compartimento (etapa 7 de la página 15). Debes girar el volante hacia ti, es decir hacia adelante. Si giras hacia atrás, el hilo no se agarrará. Cuando giras el volante, se forma un pequeño bucle, debes agarrarlo para que el hilo pase completamente por el orificio situado debajo del prensatelas.

IT: Controlla che la spoletta sia correttamente inserita nell'apposito scomparto (punto 7, pag. 15). Dovrai ruotare il volantino verso di te, cioè in avanti: se lo ruoti in indietro il filo non verrà preso. Quando ruoti il volantino, si formerà un piccolo ricciolo che dovrai prendere per far passare tutto il filo all'interno del foro che si trova sotto il piedino.





FR MISE EN GARDE : Uniquement pour enfants de 8 ans et plus.
ATTENTION ! Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois. Présence de petits éléments et petites boules susceptibles d'être ingérés. Danger d'étouffement.

ATTENTION ! A utiliser sous la surveillance rapprochée d'un adulte. Présence de pointes et de bords coupants fonctionnels.

N'utilisez le jouet qu'avec l'adaptateur fourni à cet effet. Le jouet ne doit pas être raccordé à un nombre de sources d'alimentation supérieur à celui recommandé. Débranchez l'adaptateur de la prise secteur avant de le nettoyer. Utiliser un chiffon légèrement humide pour nettoyer la surface. L'adaptateur n'est pas un jouet. Examinez régulièrement ce dernier pour vérifier qu'il n'est pas endommagé au niveau de la prise, du boîtier ou du cordon électrique. S'il est endommagé, ne vous en servez pas.

GARDER L'EMBALLAGE POUR REFERENCE FUTURE.

Les couleurs et le contenu peuvent varier légèrement.

DE WARNUNG: Für Kinder ab 8 Jahren.

ACHTUNG! Nicht für Kinder unter 36 Monaten geeignet wegen verschluckbarer Kleinteile und kleine Kugeln. Erstickungsgefahr.

WARNUNG! Nur unter der direkten Aufsicht eines Erwachsenen benutzen. Verletzungsgefahr durch Spitzen und funktionelle Schneidkanten.

Verwenden Sie das Spielzeug nur mit dem dafür bestimmten Netzadapter. Trennen Sie den Adapter vom Netz, bevor Sie ihn reinigen. Das Spielzeug darf nicht an mehr als eine Stromquelle angeschlossen werden. Verwenden Sie ein leicht feuchtes Tuch, um die Oberfläche zu reinigen. Der Adapter ist kein Spielzeug. Überprüfen Sie regelmäßig, dass der Stecker, das Gehäuse und das elektrische Kabel nicht beschädigt sind. Ist der Adapter beschädigt, dürfen Sie ihn nicht verwenden.

BEWAHREN SIE DIE VERPACKUNG FÜR ZUKÜNFTIGE REFERENZ.

Farben und Inhalte können leicht variieren.

ES ADVERTENCIA: Únicamente para niños a partir de 8 años.

¡ADVERTENCIA! No conviene para niños menores de 36 meses ya que contiene piezas pequeñas y bolitas que podrían ser ingeridas. Peligro de asfixia.

ATENCIÓN! Se utilizará exclusivamente bajo la vigilancia directa de una persona adulta. Presencia de una punta afilada o bordes cortantes.

Use el juguete solo con el adaptador suministrado para ello. El juguete no debe ser conectado a más suministros eléctricos de los recomendados. Desconecte el adaptador de la toma de corriente antes de limpiarlo. Use un trapo ligeramente húmedo para limpiar la superficie. El adaptador no es un juguete. Examine el adaptador con regularidad para comprobar que no está dañado a nivel de la toma, de la caja o del cable eléctrico. Si está dañado, no lo utilice.

GUARDAR EL EMBALAJE PARA FUTURAS CONSULTAS.

Los colores y contenido pueden variar ligeramente.

EN WARNING: For children aged 8 and over only.

WARNING! Not suitable for children under 36 months due to small parts and small balls which can be ingested. Choking hazard.

WARNING! To be used under the direct supervision of an adult.

Presence of functional sharp spikes and edges.

Do not use the toy except with the adapter provided for this purpose. Do not connect the toy to more than the recommended number of power supplies. Unplug the adapter from the mains socket before cleaning it. Use a slightly damp cloth to clean the surface. The adapter is not a toy. Examine the adapter regularly to ensure that the plug, box and electrical cable are not damaged. If it is damaged, do not use it.

RETAIN THE PACKAGING FOR FUTURE REFERENCE.

The colors and content may slightly vary.

NL LET OP: Alleen voor kinderen ouder dan 8 jaar

WAARSCHUWING! Niet geschikt voor kinderen jonger dan 36 maanden, vanwege kleine onderdelen en kleine ballen. Verstikkingsgevaar.

WAARSCHUWING! Alleen gebruiken onder toezicht van een volwassene. Aarwezigheid van scherpe punten en randen!

Gebruik het speelgoed enkel met de meegeleverde adapter. Sluit het speelgoed niet aan op een voedingsbron met een hogere spanning dan wat is aangegeven. Haal de adapter uit het stopcontact voor het reinigen. Gebruik een vochtige doek om het oppervlak te reinigen. De adapter is geen speelgoed. Controleer regelmatig of het stopcontact, de contactdoos of het snoer niet beschadigd zijn. Als dat zo is, gebruikt u de adapter niet.

VERPAKKING BEWAAREN VOOR REFERENTIE.

De kleuren en inhoud kunnen iets afwijken.

IT AVVERTIMENTO: Unicamente per bambini di 8 anni e più.

AVVERTENZA! Non adatto a bambini di età inferiore a 36 mesi. Contiene piccole parti e piccole palline che potrebbero essere ingerite. Pericolo di soffocamento.

AVVERTENZA! Da usare sotto la sorveglianza di un adulto.

Presenza di punte acuminate e bordi taglienti funzionali.

Usare il giocattolo solo con l'apposito alimentatore in dotazione. Il giocattolo non deve essere connesso ad un numero di alimentazioni superiore a quello raccomandato. Prima di pulire, scollegare l'alimentatore dalla presa di corrente. Per pulire la superficie usare un panno leggermente inumidito. L'alimentatore non è un giocattolo; controllarlo periodicamente per accertarsi che la presa, la scatola e il cavo elettrico non siano danneggiati. Se l'alimentatore è danneggiato, non usarlo.

CONSERVARE L'IMBALLAGGIO PER UNA CONSULTAZIONE FUTURA.

I colori e contenuti possono variare leggermente.

Développé et distribué par :
Developed and distributed by :

BUKI France

22 rue du 33ème Mobiles

72000 Le Mans - FRANCE

Tél : +33 1 46 65 09 92

E-mail : daniellevy@bezeqint.net

www.bukifrance.com



8+



Lot : 05. 2018